DOCUMENT RESUME

ED 378 796 FL 022 563

TITLE	Nahuatl de Acaxochitlan, Hidalgo (Nahuatl of Acaxochitlan, Hidalgo).
INSTITUTION	Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)
PUB DATE	80
NOTE	147p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.
PUB TYPE	Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)
LANGUAGE	Spanish; Nahuatl
EDRS PRICE	MF01/PC06 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary
IDENTIFIERS	*Mexico; *Nahuatl

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Nahuatl, an indigenous language of Mexico spoken in Acaxochitlan, in the state of Hidalgo. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED 378 796

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it

Minor changes have been made to improve reproduction quality

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Yolanda Lastra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

nahuatl de acaxochitlán

FL022563

BEST COPY AVAILABLE

Náhuatl

© 1980
Centro de Investigación para la Integración Social
Plaza del Carmen No. 7 San Ángel México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

náhuatl

Acaxochitlán, Hidalgo

1980

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(CIIS y CM)

Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)

Introducción Jorge A. Suárez
(UNAM y CIIS)

Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)

Recolección: Yolanda Lastra de Suárez
(UNAM)

Edición: Francisco Hinojosa
(CIIS)

C

ÍNDICE

Prefacio 9
Introducción 11
Abreviaturas y signos empleados 19
Fonología 20
- Fonemas 20
- Acento 23
- Alófonos 24
- Contrastes 25
- Monólogo 27
- Diálogo 31

Morfofonemática 36
Léxico 131
Notas 147

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas

del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca,** bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas[1], desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de

[1] Para distintos puntos de vista, cf. **IJAL**, vol. 20, No. (1954)

los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico[2]. Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero

[2] Véase por ejemplo, Marcel Cohen, **Questionnaire linguistique.** Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en **O Setor Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos),** Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, **Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected,** Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

BEST COPY AVAILABLE

además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles[3], que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permitan elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia[4]. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de

[3] Cf. Peter Ladefoged, **Preliminaries to Linguistic Phonetics,** Chicago and London, 1971.

[4] Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg **ed., Universals of Language,** Cambridge, Massachusetts. 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en **Working Papers on Language Universals.** (Language Universals Project. Committee on Linguistics, Staford University, Staford, California, 1-(1969).

la lengua[5], pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material[6]. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable[7]. Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

[5] Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whort ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en **Language, trhough, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf,** Cambridge, Massachussetts, 1964, pp. 125-133).

[6] La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, **Mitla Zapotec Grammar,** México, 1951.

[7] Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

BEST COPY AVAILABLE

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

a) inventario
b) contrastes no obvios
c) fonotáctica
d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano[8] muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración

[8] Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuento al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178)

Cláusulas subordinadas:

- causales (563, 564)
- comparativas (528-533)
- concesivas (557, 558)
- condicionales (559-562, 574)
- finales (553-556, 583-587)
- objetivas (210-266, 314-316)
- relativas (78-80, 154-156, 159, 484, 486, 488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-508)
- temporales (565-573)

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577)

Complementos:

- comitativo (443-447)

instrumental (430-442)
locativo (30-41, 43-58, 449-481)
modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423)
temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581)

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)
Estar (11, 12, 24-58, 83)
Frases nominales (510-527)
Haber (102-116)
Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)
Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)
Numerales (546)
Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)
Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101)
con expresiones sustantivas (117-162)
Tener (59-100)
Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)
Verbos intransitivos (180-191)
meteorológicos (170-172)
modales (267-279, 291-300)
de movimiento (301-313)
reflexivos, causativos (331-397)
transitivos, ditransitivos (192-209)

Jorge A. Suárez

17

17

18

ABREVIATURAS Y SIGNOS EMPLEADOS

abs.	absolutivo
aplic.	aplicativo
art.	artículo
causat.	causativo
cont.	continuativo
cont. result.	continuativo resultativo
dim.	diminutivo
direc.	direccional
dubit.	dubitativo
fut.	futuro
imp.	imperativo
imperf.	imperfecto
indef.	indefinido
intr.	intransitivo
lig.	ligadura
loc.	locativo
neg.	negativo
obj.	objeto
part. subj.	partícula de subjuntivo
pl.	plural
pos.	posesivo
pret.	pretérito
red.	reduplicación
refl.	reflexivo
rev.	reverencial
sing.	singular
1ªp.	primera persona
2ªp.	segunda persona
3ªp.	tercera persona
( )	elemento optativo

19

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos 1. inicial 2. interna 3. final	Traducción
Consonantes		
/p/	1. pico:λ	'puerco'
	2. wipλa	'pasado mañana'
	3. omišk^{w}ep	'volteó'
/t/	1. teλ	'piedra'
	2. pote$^{?}$λi	'pinole'
	3. onitekit	'trabajé'
/k/	1. kowaλ	'culebra'
	2. pokλi	'humo'
	3. λiltik	'negro'

/kʷ/	1. kʷanaka	'gallina'
	2. nekʷλi	'miel'
	3. oλacakʷ	'cerró
/ʔ/[1]	2. aʔmo	'no'
/s/	1. siwa:λ	'mujer'
	2. yesλi	'sangre'
	3. ike:s	'su pierna'
/š/	1. ša:li	'arena'
	3. kaštoli	'quince'
	3. onikpiš	'lo tuve'
/h/[2]	2. ihkó	'así'
	3. čičimeh	'perros'
/c/	1. conλi	'pelo'
	2. me:cλi	'luna'
	3. omicnoʔno:c	'te platicó'
/č/	1. čiči	'perro'
	2. tečalo:λ	'ardilla'
	3. nokeč	'mi pescuezo'
/λ/	1. λa:kaλ	'hombre'
	2. pokλi	'humo'
	3. olo:λ	'olote'
/m/	1. mešλi	'nube'
	2. kimiči	'ratón'
/n/[3]	1. noči	'todo'
	2. nokniw	'mi hermano'
	3. icon	'su pelo'

21

/l/[4]	1. lamato	'viejita'
	2. yelo:λ	'elote'
	3. nokal	'mi casa'
/w/	1. winti	'borracho'
	2. sa:waλ	'viruela'
	3. nokone:w	'mi hijo'

Vocales

/i/	1. ictik	'frío'
	2. kalcinλi	'casita'
	3. kimiči	'ratón'
/e/	2. yeλ	'frijol'
	3. mieke	'muchos'
/o/	1. omiλ	'hueso'
	2. conλi	'cabello'
	3. a?mo	'no'
/a/	1. a?mo	'no'
	2. notata	'papá'
	3. nihmaka	'le doy'
/i:/	1. i:wiλ	'pluma'
	2. wi:c	'viene'
/e:/	2. te:mali	'pus'
/o:/	2. šλo:ya	'desgrana'
/a:/	1. a:λ	'agua'
	2. masa:λ	'ven.do'

Además de los fonemas enumerados en préstamos no asimilados se pueden dar potencialmente todos los fonemas del español.

Acento

El acento casi siempre recae en la penúltima sílaba, pero algunas veces no es predecible:

ihkó 'así'

Notas

1. /ʔ/ en posición final está desapareciendo y sólo en algunos casos es apenas perceptible, p. ej. nočiʔ 'tuna'. En posición intermedia a veces se percibe y a veces no.

2. /h/ en posición final está desapareciendo y sólo en algunos casos es apenas perceptible.

3. /n/ final se escucha a veces. En **icon** 'su pelo' se percibe en la cinta, más bien como nasalización de la o, [õ].

4. La /l/ geminada no se escucha. A veces se percibe un ligero alargamiento. Aquí se analiza como sencilla en palabras como 'casa': **kal-e,** por lo que el absolutivo se analiza como- **-e, -i,** aunque en otros dialectos sea **-li.**

23

Alófonos

Consonantes

1. /k/ en posición final tiene una distención con vocal alta sorda.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/k/	[k$^{\text{I}}_{\circ}$]	omik	om ɪ k$^{\text{I}}_{\circ}$	'murió'
		yolik	yolɪk$^{\text{I}}_{\circ}$	'despacio'

2. /ʔ/ ante consonante a veces se aspira.

/ʔ/	[h]	weʔka	wɛhka	'lejos'

3. /n/ se velariza ante /k/.

/n/	[ŋ]	a:tenko	a:k	'al agua'

4. /l/ se ensordece ante consonante y en posición final.

/l/	[$^{\text{l}}_{\circ}$]	nokal	nɔkal	'mi casa'
		nokalwa	nɔkalwa	'mis casas'

5. /w/ se ensordece ante consonante y en posición final.

/w/	[$^{\text{w}}_{\circ}$]	momowtia	mɔmʊwtia	'tiene miedo'
		nokone:w	nɔk ɔn ɛ:$^{\text{w}}$	'mi hijo'

Vocales

1. La /i/ es normalmente anterior alta abierta [ɪ]; se suele abrir más sobretodo en posición final, siendo intermedia cerrada [e] o abierta [ɛ] y llega a neutralizarse el contraste con la /e/.

/i/	tomi	tɔm ɪ	'dinero'
	kali	kalɛ	'casa'
	totonki	tɔtɔnkɛ	'caliente'

2. La/o/es normalmente intermedia abierta redondeada [ɔ], pero a veces se cierra y es alta cerrada o abierta. Esto sucede siempre cuando va seguida de /w/.

/o/	[o]	pokλí	puktl	'humo'
	[u]	yowak	yuwak	'noche'

Contrastes

Consonantes

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/p/	pewa	'empieza'
	mewa	'se levanta'
/t/	točλi	'conejo'
/c/	coňλi	'pelo'
/t/	kimati	'sabe'
/č/	noči	'todo'
/c/	capoλ	'zapote'
/č/	čapoli	'chapulín'
/k/	kali	'casa'
/k ʷ/	k ʷali	'bueno'
/ʔ/	weʔka	'lejos'
/h/	ihkó	'así'
/s/	kostik	'amarillo'
/c/	ictik	'frío'

25

/s/	sakaλ	'zacate'
/š/	ša:l	'arena'
/š/	mešλi	'nube'
/c/	mecλi	'luna'
/š/	mošik	'tu ombligo'
/č/	noči	'todo'
/λ/	λeλ	'lumbre'
/t/	teλ	'piedra'
/λ/	meλaλ	'metate'
/l/	šmelawa	'¡enderézalo!'
/r/	okikoyoni	'agujereó'
/l/	sayo:li	'mosca'
/k^{w}/	k^{w}iλaλ	'mierda'
/w/	wiksik	'cocido'

Vocales

/i/	palanki	'podrido'
/e/	kostike	'amarillos'
/i/	ictik	'frío'
/i:/	i:wiλ	'pluma'
/e/	yeλ	'frijol'
/e:/	tepe:λ	'cerro'
/c/	oniktotokak	'lo seguí'
/c:/	onikto:kak	'lo sembré'
/a/	šλati	'¡quémalo!'
/a:/	šλa:ti	'¡escóndelo!'

26

Monólogo

en náhuatl de Acaxochitlán
por el señor Daniel Licona

ne?wa neki nias nipašalos ilwipa ompik nias skiera se semana. o después niwalas ohsé lado nias. wan a?mo kema niλalkawas kani nias nipašaloti ilwipa. nočin tonali nine?mis diós nečmomakilis wan nias okseki lado kampa nečpaktis nias. ompik nies skiera ome semana yeyi semana. despwés niwalas para noča. iwan nosiwaw ompik nine?mis. nečpaktias nčiwas miek. nokompadres nikimpias wan kani nine?mis nias inča nečλasoλaske. nečseliske ika kʷale wan ika pakilisλi. wan despwés nias oksé parte de noča. ompik nine?mis sikiera se semana o despwés niwalas para nika, nies iteč i noča. walaske nokompadres nečλasoλakiwe wan nečmatikiwe nečλapalokiwe.

27

Traducción del monólogo

Yo quiero ir a pasear por allá, a la fiesta, siquiera una semana, o después iré a otro lado. Nunca me olvido de ir a pasear a la fiesta. Todo el día caminaré, que Dios me socorra, voy a otro lado adonde me gusta ir. Por allá estaré siquiera dos o tres semanas. Luego vengo a mi casa; con mi esposa voy a andar por allá. Me da gusto, voy a hacer muchas cosas. Tengo compadres, quieren que llegue a su casa. Me reciben contentos. Después iré a otra parte. Allá iré siquiera una semana y luego me vengo para acá, estaré en mi casa. Van a venir mis compadres y me estiman y me vienen a visitar, me vienen a saludar.

Morfemas del monólogo

Monólogo

ne?wa neki n-ia-s ni-pašalo-s ilwi-pa, omp-ik n-ia-s skiera se semana.
(yo/ quiere/ 1ªp. sing./va/1ªp. sing./pasea/fut./fiesta/loc./allá/por/1ªp. sing./va/fut./siquiera/u-na/semana)
Yo quiero ir a pasear por allá a la fiesta siquiera una semana.

o despwés ni-wala-s ohsé lado n-ia-s.
(o/ después/ 1ªp. sing./ vino/ fut./ otro/ lado/ 1ªp. sing./ va/ fut.)
O después iré a otro lado.
wan a?mo kema ni-λa-ekawa-s kani n-ia-s ni-pašalo-ti ilwi-pa.
(y/ no/ cuando/ 1ªp. sing./ indef./ olvida/ donde/ 1ª p. sing./ va/1ª p sing./ pasea/ direc.(allá) pres./ fiesta/ loc.)
Nunca me olvido de ir a pasear a la fiesta.

nočin tonal-i ni-ne?mi-s diós neč-momakili-s
(todo/día/abs./1ªp. sing./camina/fut./Dios/1ªp. sing. obj./socorre/fut.)
Todo el día caminré que Dios me socorra

wan n-ia-s okseki lado kampa neč-pakti-s n-ia-s.
(y/1ª p. sing./va/fut./otro/lado/donde/1ª p. sing. obj./gustó/fut./1ª p. sing./va/fut.)
Y voy a otro lado a donde me gusta ir.

omp-ik n-ie-s skiera ome semana yeyi semana.
(allá/por/1ª p. sing./está/fut./siquiera/dos/semana/tres/semana.
Por allá voy a estar siquiera dos o tres semanas.

despwés ni-wala-s para no-ča.
(después/ 1ª p. sing./ vino/ fut./ para/ pos. 1ª p. sing./ casa)
Después vengo a mi casa.

iwan no-siwa-w omp-ik ni-ne?mi-s.
(con/ pos. 1ª p. sing./ mujer/ posesivo/ allá/ por/ 1ª p. sing./ camina/ fut.)
Con mi esposa voy a andar por allá.

29

neč-paktia-s n-čiwa-s miek.
1ª p. sing. obj./ alegra/ fut./ 1ª p. sing./ hace/ fut./ mucho)
Me da gusto, voy a hacer muchas cosas.

no-kompadres ni-kim-pia-s wan kani ni-ne?mi-s n-ia-s in-ča neč-λaso?λa-s-ke.
(1ª p. sing./compadres/1ª p. sing. /3ª p. pl. obj./tiene/fut./y/donde/ 1ª p. sing./camina/fut./1ª p. sing./va/fut./pos. 3ª p. pl./casa/1ªp. pl. obj./ quiere/ fut./ pl.)
Tengo compadres, quieren que llegue a su casa.

neč-seli-s-ke ika k ʷal-e wan ika paki-lis-λi.
(1ª p. sing. obj./recibe/fut./pl./con/bueno/abs./y/con/alegra/nominalizador/ abs.)
Me reciben contentos.

wan despwés n-ia-s oksé parte de no-ča.
(y/después/1ª p. sing./va/fut./otro/parte/de/pos. 1ª p. sing./casa)
Y después iré a otra parte.

omp-ik ni-ne?mi-s sikiera se semana o después ni-wala-s para nika,
(allá/por/1ª p. sing./camina/fut./siquiera/una/semana/o/después/ 1ª p. sing./ vino/ fut./ para/ aquí)
Iré por allá siquiera una semana y luego me vengo para acá,

n-ie-s iteč i no-ča.
(1ª p. sing./ está/ fut./ en/ art./ pos. / 1ª p. sing./ casa)
Estaré en mi casa.

wala-s-ke no-kompadres neč-λaso?λa-kiw-e
(vino/fut./pl./pos. 1ª p. sing./compadres/1ª p. sing. obj./quiere/direc. (acá) fut./ pl.)
Van a venir mis compadres, me estiman

wan neč-mati-kiw-e neč-λapalo-kiw-e.
y/1ª p. sing. obj./visita/direc. (acá)fut./pl./1ª p. sing. obj./saluda/direc. (acá) fut./ pl.)
y me vienen a visitar, me vienen a saludar.

30

Diálogo

en náhuatl de Acaxochitlán
entre la señora Susana Licona y el señor Daniel Licona

Susana: walwilowas asta ipan λayuwilisλi wan despwès titeλamakaske ticiwaske ci?ton λakʷ ale para titeλamakaske onkán tiaske tipasalotiwe ompa ikλacinλa.

Daniel: wan niman?

Susana: onkán tikčiwatiwe ome yiyi tonali onkán tiwalaske nikan wan niman oksepa tiλakʷaske onkán wiwilowas teča.

Daniel: inon tonali walwilowas in tokompadrito mino de nikan.

Susana: también titelwitiwe ma tečakompañarolo.

Daniel: para te?wan tikisaške sansekni tiλakʷaske.

Susana: ahá. te?wan tiλakʷaske.

Daniel: wan tokompadre martín de tolan también.

Susana: wan tokompadritos de tulansingo telwiske.

Daniel: telwiske čikʷeyi tonalle antes para wawalwilowas noči λa:kaλ nikan nesenλalilo seki iteč in kale.

Susana: ihkón titelwiske para ma nesesenλalilo.

Daniel: wan niman tikanatiwe či?to nekʷaλ asta nepa sigilu?kan.

Susana: ompa kači welik kači welik in pulke wan kači tikoniske ompa porke kači welik.

Traducción del diálogo

Susana	Van a venir hasta el día de la Semana Santa y después les vamos a dar de comer. Haremos un poco de comida para darles de comer. Luego vamos a pasear allá abajo.
Daniel:	¿Y luego?
Susana:	Luego vamos a hacer eso dos o tres días luego vendremos aquí y luego otra vez comemos y luego ya se van para su casa.
Daniel:	Ese día va a venir nuestro compadrito Maximino de aquí.
Susana:	También les vamos a decir para que nos vengan a acompañar.
Daniel:	Para que comamos todos juntos.
Susana:	Sí, vamos a comer.
Daniel:	Y nuestro compadre Martín de Tulancingo también.
Susana:	Y les diremos a nuestros compadritos de Tulancingo.
Daniel:	Les diremos ochos días antes para que vengan todos, que aquí se junten algunos en la casa.
Susana:	Así les vamos a decir para que se junten.
Daniel:	Y luego vamos a traer un poco de bebida hasta Singuilucan.
Susana:	Allá es más sabroso, más sabroso el pulque y beberemos más allá porque es más sabroso.

32

Morfemas del diálogo

Susana: wal-wilowa-s asta ipan λayowi-lís-λi wan despwés ti-te-λamaka-s-ke.
(vino/ todos van/ fut./ hasta/ encima/ oscurece/ nominalizador/ abs./ y/ después/ 1ª p. pl./ obj. indef. pers./ sirve comida/ fut. / pl.)
Van a venir hasta el día de la Semana Santa (sombra) y después les vamos a dar de comer.
ti-čiwa-s-ke či?ton λak^{w}al-e para ti-te-λamaka-s-ke.
(1ª p. pl./hace/fut./pl./poco/comida/abs./para/1ª p. pl./ obj. indef. pers./ sirve comida/ fut./ pl.)
onkán t-ia-s-ke ti-pasalo-tiw-e ompa ikλacinλa.
(luego/1ª p. pl./va/fut./pl./1ª p. pl. pasea/direc. (allá) fut./ pl./ allá/ abajo)
Van a venir hasta el día de la Semana Santa y después les vamos a dar de comer. Haremos un poco de comida para darles de comer. Luego vamos a pasear allá abajo.

Daniel: wan niman?
(y / luego)
¿Y luego?

Susana: onkán ti-k-ciwa-tiw-e ome yiki tonal-i
(luego/ 1ª p. pl./ 3ª p. sing. obj./ hace/ direc. (allá) fut./ pl./ dos/ tres/ día/ abs.)
onkán ti-wala-s-ke nikan wan niman okse-pa ti-λa-k^{w} a-s-ke
(luego/ 1ªp. pl./ vino/ fut./ pl./ aquí/ y/ luego/ otro/ suf. temp./ 1ª p. pl./ indef/ come/ fut./ pl.)
onkán wi-wilowa-s te-čan.
(luego/ red./ todos van/ fut./ pos. indef./ casa)
Luego vamos a hacer eso dos o tres días luego vendremos aquí y luego otra vez comemos y luego ya se van para su casa.

Daniel: inon tonal-i wal-wilowa-s in to-kompadrito mino de nikan.
(ese/ día/ abs./ vino/ todos van/ fut./ art./ pos. 1ª p. pl./ compadrito / Maximino de aquí)

33

Ese día va a venir un compadrito de aquí.

Susana: también ti-t-elwi-tiw-e ma teč-akompañaro-lo.
(también / 1ª p. pl. / obj. indef. pers. / dice / direc. (allá) fut. / pl. / part. subj. / 1ª p. pl. obj. / acompañar / pas.)
También les vamos a decir para que nos vengan a acompañar.

Daniel: para teʔwan ti-kisa-s-ke sansekni ti-λa-kʷ a-s-ke.
(para / nosotros / 1ª p. pl. / sale / fut. / pl. / juntos / 1ª pl. / indef. / come / fut. / pl.)
Para que comamos todos juntos.

Susana: ahá. teʔwan ti-λa-kʷa-s-ke
(sí / nosotros / 1ª p. pl. / indef. / come / fut. / pl.)
Sí, vamos a comer.

Daniel: wan to-kompadre martín de tolan también.
(y / pos. 1ª p. pl. / compadre / Martín / de / Tulancingo / también)

Susana: wan to-kompadritos de tulansingo t-elwi-s-ke.
(y / pos. 1ª p. pl. / compadritos / de / Tulancingo / 1ª p. pl. / dice / fut. / pl.)
Y les diremos a nuestros compadritos de Tulancingo.

Daniel: t-elwi-s-ke čikʷeyi tonal-le antes para wa-wal-wilowa-s noči λa:ka-λ
(1ª. p. pl. / dice / fut. / pl. / ocho / día / abs / antes / para / red. / vino / todos van / fut. / todo / hombre / abs.)
nikan ne-senλali-lo seki iteč in kal-e.
(aquí / impers. / juntó / pas. / alguno / en / art. / casa / abs.)
Les diremos ocho días antes para que vengan todos aquí y se junten algunos en la casa.

Susana: ihkón ti-t-elwi-s-ke para ma ne-sesenλali-lo.
(así / 1ª p. pl. / obj. indef. pers. / dice / fut. / pl. / para / part. subj. / impers. / juntó / pas.)
Así les vamos a decir para que se junten.

Daniel: wan niman ti-k-ana-tiw-e čiʔto nekʷ-aλ asta nepa sigilu?kan.
(y / luego / 1ª p. pl. / 3ª p. sing. obj. / trae / direc. acá fut. / pl. / poco / dulce / agua / abs. / hasta / allá / Singuilucan)

Y vamos a traer un poco de bebida hasta Singuɬucan.

Susana: ompa kači welik kači welik in pulke wan kači ti-k-oni-s-ke
(allá/más/sabroso/más/sabroso/art./pulque/y/más/1ª p. pl./3ª p. sing. obj./bebe/fut./pl.)
ompa porke kači welik.
(allá/porque/más/sabroso)
Allá es más sabroso, más sabroso el pulque y beberemos más allá porque es más sabroso.

35

MORFOFONEMÁTICA

/m/ y /n/ alternan según la posición. /m/ no se da en posición final donde se da /n/. Pero como /n/ está en vías de desaparición en posición final a veces no aparece.

Ejemplos	Traducción
komiλ	olla
noko(n)	mi olla

/n/ no aparece ante bilabial donde se da /m/.

nikmačtia in hwan.	Enseño a Juan.
nikmačtia im pedro.	Enseño a Pedro.

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.[1]
   inin kal-i, weyi
   (esta/casa/abs./grande)

   Esta casa no es grande.
   inin kal-e, a?mo weyi
   (esta/casa/abs./no/grande)

   Esta casa es chica.
   inin kal-e, tepi-to
   (esta/casa/abs/chica/dim.)

   Esta casa no es chica.
   inin kale, a?mo tepi-to
   (esta/casa/no/chica/dim.)

   Esta casa es nueva.
   inin kal-e, yankw^{w}ik
   (esta/casa/abs./nueva)

   Esta casa no es nueva.
   inin kal-e, a?mo yank^{w}ik
   (esta/casa/abs./no/nueva)

   Esta casa es vieja.
   inin kal-e, biexo
   (esta/casa/abs./vieja)

   Esta casa no es vieja.
   inin kal-e, a?mo biexo
   (esta/casa/abs./no/vieja)

   Esta casa es blanca.
   inin kal-e, ista:k
   (esta/casa/abs./blanca)

   Esta casa no es blanca.
   inin kal-e, a?mo ista:k
   (esta/casa/abs./no/blanca)

2. ¿Cómo es esa casa?
   kenin ka inon kal-e
   (cómo/es/esa/casa/abs.)

3. ¿Qué tan grande es esa casa?
   molwe weyi, inon kal-e?
   (muy/grande/esa/casa/abs).

4. ¿Es nueva esa casa?
   yank ʷik, inon kal-e?
   (nueva/esa/casa/abs.)

5. Sí, es nueva.
   ke:me, yank ʷik
   (sí/nueva)

6. No, no es nueva.
   aʔmo, aʔmo,yank ʷik
   (no/no/nueva)

7. Sí No.
   ke:me aʔmo
   (sí) (no)

8. Yo soy alto.
   neʔwa, ni-k ʷohtik (λa:kaλ)
   (yo/1ª p. sing./alto/hombre/abs.)

   Tú eres alto.
   teʔwa, ti-k ʷohtik
   (tú/2ª. p. sing./alto)

   Usted es alto.
   teʔwa-ci, ti-k ʷohtik-ci
   (tú/rev./2ª. p. sing./alto/rev.)

   Él es alto.
   yeʔwa, k ʷohtik
   (él, ella/alto)

Nosotros somos altos.
te?wan-tin, ti-k^{w}ohtik-e
(nosotros/pl./1ª. p. pl/alto/pl.)

Ustedes son altos.
name?wan-tin, nan-k^{w}ohtik-e
(ustedes/pl./2ª p. pl./alto/pl.)

Ellos son altos.
ye?wan-tin, k^{w}ohtik-e
(él/pl./alto/pl.)

Yo soy chaparro.
ne?wa, ni-tepi-to
(yo/1ª p. sing./chico/dim.)

Tú eres chaparro.
te?wa,ti-tepi-to
(tú/2ª p. sing./chico/dim.)

Usted es chaparro.
te?wa-ci, ti-tepi-to-ci
(tú/rev./2ª p. sing./chico/dim./rev.)

Él es chaparro.
ye?wa, tepi-to(n)
(él, ella/chico/dim.)

Nosotros somos chaparros.
te?wan-tin, ti-tepi-to-ton
(nosotros, pl./1ª. p. pl./chico/dim./red.)

Ustedes son chaparros.
name?wan-tin, nan-tepi-to-ton
(ustedes/pl./2ª. p. pl./chico/dim./red.)

Ustedes son chaparros. (rev.)
name?wan-ti-cin, nan-tepi-ton-ci-ci
(ustedes/pl./rev./2ª. p. pl./chico/dim./red./rev.)

Ellos son chaparros.
ye?wan-tin, tepi-to-ton
(él/pl./chico/dim./red.)

Yo soy gordo.
ne?wa, ni-toma:wa-k
(yo/1ª. p. sing./engordar/adjetivizador)

Tú eres gordo.
te?wa, ti-toma:wa-k
(tú/2ª. p. sing./engordar/adjetivizador)

Usted es gordo.
te?wa-ci, ti-toma:wa-k
(tú/rev./2ª. p. sing./engordar/adjetivizador)

Él es gordo.
ye?wa, toma:wa-k
(él, ella/engordar/adjetivizador)

Nosotros somos gordos.
te?wan-tin, ti-toma:wa-k-e
(nosotros/pl./1ª.p. pl./engordar/adjetivizador/pl.)

Ustedes son gordos.
name?wan-tin, nan-toma:wa-k-e
(ustedes/pl./2ª. p. pl./engordar/adjetivizador/pl.)

Ustedes son gordos. (rev.)
name?wan-ti-cin, nan-to-tomawak-ci-cin
(ustedes/pl./rev./2ª. p. pl./red./gordo/red./rev.)

Ellos son gordos.
ye?wan-tin, toma:wa-k-e
(el·pl./engordar/adjetivizador/pl.)

Yo soy flaco.
ne?wa, ni-wa:hki
(yo/1ª p. sing./seco, flaco)

Tú eres flaco.
te?wa, ti-wa:hki
(tú/2ª p. sing./flaco)

Usted es flaco.
te?wa-cin, ti-wa:hki-cin
(tú/rev./2ª. p. sing./flaco/rev.)

Él es flaco.
ye?wa, wa:hki
(él, ella/flaco)

Nosotros somos flacos.
te?wan-te (tin) ti-wa-wa:hki-me
(nosotros/pl./1ª. p. pl./red./flaco/pl.)

Nosotros somos flacos.
te?wan-te, (-tin), ti-wa-wahki-me
(nosotros/pl./1ª. p. pl./red./flaco, seco/pl.)

Ustedes son flacos.
name?wan-te, nan-wa-wahki-me
(ustedes/pl./2ª. p. pl./red./falco, seco/pl.)

Ustedes son flacos. (rev.)
name?wan-ti-cin, nan-wa-wa:hki-ci-ci
(ustedes/pl./rev./2ª. p. pl./red./flaco/red./rev.)

41

Ellos son flacos.
ye?wan-te, wa-wahki-me
(él/pl./red./flaco, seco/pl.)

9. Mi casa es grande.
no-kal, weyi
(pos. 1ª. p. sing./casa/grande)

Tu casa es grande.
mo-kal, weyi
(pos. 2ª. p. sing./casa/grande)

La casa de usted es grande.
mo-kal-ci, weyi
(pos. 2a. p. sing./casa/rev./grande)

La casa de él es grande.
i-kal, weyi
(pos. 3ª. p. sing./casa/grande)

Nuestra casa es grande.
to-kal, weyi
(pos. 1ª. p. pl./casa/grande)

La casa de ustedes es grande.
na?mo-kal, weyi
(pos. 2ª. p. pl./casa/grande)

La casa de ustedes (rev.) es grande.
na?mo-kal-ci, weyi
(pos. 2ª p. pl./casa/rev./grande)

La casa de ellos es grande.
in-kal, weyi
(pos. 3ª. p. pl./casa/grande)

42

10. El chile es rojo.
čilčo-λ, čičiltik
(chile/abs./rojo)

11. Los chiles ya están rojos.
in čilčo-λ yi yo-čičili-wi-(ʔke)
(art./chile/abs./ya/pasado/rojo/verbalizador intr./pl.)

12. Los chiles todavía no están rojos.
in čilčo-λ ayaʔmo čičili-wi
(art./chile/abs./todavía no/rojo/verbalizador intr.)

13. Ese árbol es grande.
inon kʷawi-λ, weyi
(ese/árbol/abs./grande)

14. Ese árbol va a ser grande.
inon kʷawi-λ yaw mo-skalti weyi
(ese/árbol/abs./va/refl./creció/grande)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
inon kʷowiλ kʷohtik o-katka...
(ese/árbol/abs./alto/pasado/era)

16. Ese árbol se volvió grande.
inon kʷowi-λ o-mo-skalti weyi
(ese/árbol/abs./pasado/refl./creció/grande)

17. Los chiles se van a volver rojos.
in čilčo-λ yahwe čičili-wi-ʔke
(art./chile/abs./van/rojo/verbalizador intr./pl.)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
ini šompilelo λamati (ke) mo-šompilelo
(este/sombrero/se parece/que/pos.2ª. p. sing./sombrero)

43

Este sombrero no es igual al tuyo.
ini šompilelo a?moamati mo-šomplilelo
(este/sombrero/no/se parece/pos. 2ªp. sing./sombrero)

19. Estos sombreros son diferentes.
ininšompililoh-ti a?mo λa-λamanti-ke
(estos./sombrero/pl./red./se parece/pl.)

20. ¿De qué color es esa falda?
kenin λamati inon k^{w}e-λi
(cómo/se parece/esa/falda/abs.)

21. Esa falda es blanca y negra.
inon k^{w}e-λi, ista:k wan λiltik
(esa/falda/abs./blanco/con/negro)

22. ¿Tu caballo es blanco o negro?
i mo-kawayo λamati ista:k o λiltik?
(art./pos. 2ª. p./caballo/se parece/blanco/o/negro)

23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
i no-kawayo, a?mo λiltik ni a?mo ista:k, λamati ista:k-ayo [2]
(art./pos. 1ª. p. sing./caballo/no/negro/ni/no/blanco/parece/blanco/deriv.)

24. ¿Cómo está la comida?
λen welik in λak^{w}al-e
(qué/sabroso/art./comida/abs.)

25. La comida está caliente.
in λak^{w}ale, totonki
(art./comida/abs./caliente)

26. La comida está fría.
in λaka-le, ictik
(art./comida/abs./frió)

El agua está muy fría.
in a:λ molwe ictik
(art./agua/abs./bastante/frío)

El agua está demasiado fría.
in a:-λ, λawel ictik
(art./agua/abs./muy/frío.)

27. Esa olla está sucia.
inon kome-λ sokiyo
(esa/olla/abs/sucio)

Esa olla no está sucia.
inon kome-λ, a?mo sokiyo
(esa/olla/abs./no/sucio)

Esa olla está limpia.
inon kome-λ, čipawak
(esa/olla/abs./limpio)

Esa olla no está limpia.
inon kome-λ a?mo čipawak
(esa/olla/abs./no/limpio)

28. El pueblo está cerca de aquí.
in alte:pe-λ, a?mo wehka de nika(n)
(art./pueblo/abs./no/lejos/de/aquí)

El pueblo está lejos de aquí.
in alte:pe-λ, wehka de nika
(art./pueblo/abs./lejos/de/aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
wehka n altepe:-λ?
(lejos/art./pueblo/abs.)

30. Juan está ahora en Pachuca.
in xwan ompa ka aša in pačuka
(art./Juan/allá/es/ahora/art./Pachuca)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
kanin ka in xwan aša
(dónde/es/art./Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Pachuca?
ompa ka aša in pačuka?
(allá/es/ahora/art./Pachuca)

33. ¿En Pachuca es donde está?
ompa ka pačuka in xwan?
(allá/es/Pachuca/art./Juan)

34. ¿Ayer Juan estuvo en Pachuca?
yalwa ompa okatka in pačuka in xwan?
(ayer/allá/era/art./Pachuca/art./Juan)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
kanin okatka i yalwa in xwan
(dónde/era/art./ayer/art./Juan.)

36. ¿Dónde está tu papá?
kanin ka mo-tata
(dónde/es/pos. 2ª. p./papá)

37. ¿Tu papá está en la casa?
ompa ka mo-tata iλan kal-e?
(allá/es/a pos. 2ª. p. sing./papá/en/casa/abs.)

¿Tu papá no está en la casa?
a?mo ompa ka mo-tata iλan kal-e
(no/allá/es/pos. 2ª. p. sing./papá/en/casa/abs.)

46

38. Mi papá está en la casa.
i no-tata ompa ka iλan kal-e
(art./pos. 1ª. p. sing./papá/allá/es/en/casa/abs.)

Mi papá no está en la casa.
i no-tata aʔmo ompa yelowak iʲan kal-e
(art./pos. 1ª. p. sing./papá/allá/permanece/en/casa/abs.)

39. Mi papá siempre está en la casa.
i no-tata ompa yelowak iλan kal-e semikak
(art./pos. 1ª. p. sing./papá/allá/permanece/en/casa/abs./siempre)

40. Mi papá está en la milpa.
no-tata ompa ka iλani mil-e
(pos. 1ª. p. sing./papá/allá/es/en/art./milpa/abs.)

Mi papá está en el mercado.
no-tata ompa ka teč in tiankis-λe
(pos. 1ª. p. sing./papá/allá/es/en/art./mercado/abs.)

Mi papá está ahora en el río.
i no-tata ompa ka iteč in aten-λi
(art./pos. 1ª. p. sing./papa/allá/es/en/art./río/abs.)

41. Mi papá está con don Manuel.
no-tata ompa ka iwa don manwél
(pos. 1ª. p. sing./papá/allá/es/con/don/Manuel)

42. ¿Con quién está tu papá?
akin iwan ompa ka mo-tata
(quién/con/allá/es/pos. 2ª. p. sing./papá)

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).
ompa ka mo-tata
(allá/es/pos. 2ª. p. sing./papá)

44. ¿Dónde está la olla?
kanin ka kome-λ
(dónde/es/olla/abs.)

¿Dónde está el machete?
kanin ka ni mačete.
(dónde/es/art./machete)

45. La olla está en el suelo.
in kome-λ ompa ka λal-pa
(art./olla/abs./allá/es/tierra/en)

La olla está en ese rincón.
in kome-λ ompa ka λanakas-λi
(art./olla/abs./allá/es/rincón/abs.)

El machete está en el suelo.
in mačete ompa ka λa:l-pa
(art./machete/allá/es/tierra/en)

El machete está en ese rincón.
in mačete ompa ka λanakas-λi
(art./machete/allá/es/rincón/abs.)

46. La olla está junto al comal.
in kome-λ ompa ka i-nawak in komal-e
(art./olla/abs./allá/es/pos. 3ª. p. sing./art-/comal/abs.)

47. ¿Dónde está el perro?
kanin ka n čiči
(dónde/es/art./perro)

48. Está fuera de la casa.
ompa ka kiawak de n kal-e
(allá/es/afuera/de/art./casa/abs)

Está dentro de la casa.
ompa ka λatek de n kal-e
(allá/es/dentro/de/art./casa/abs.)

49. ¿Dónde está la iglesia?
kanin ka n teopan-cin-λi
(dónde/es/art./iglesia/rev./abs.)

¿Dónde está el mercado?
kanin ka in tiankis-λi
(dónde/es/art./mercado/abs.)

¿Dónde está tu casa?
kanin ka mo-kal
(dónde/es/pos. 2ª. p. sing./casa)

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
in teopan-cin-λi? ompa ka i-štenko inon kal-e
(art./iglesia/rev./abs./allá/es/pos. 3ª. p. sing./enfrente/aquella/casa/abs.)

51. La iglesia está más adelante.
in teopan-cin-λi? okači ka we?ka
(art./iglesia/rev./abs./más/es/lejos)

52. ¿Dónde está el corral?
kanin ka in koř al
(dónde/es/art./corral)

53. El corral está atrás de la casa.
in koř al (kolal) ka in k^{w}iλapa n kal-e
(art./corral/es/art./atrás/art./casa/abs.)

El corral está delante de la casa.
in koř al ka i-štenko n kal-e
(art./corral/es/pos. 3ª. p. sing./enfrente/art./casa/abs.)

El corral está junto a la casa.
in kořal ompa ka i-nawak in kal-e
(art./corral/allá/es/pos. 3ª. p. sing./junto/art./casa/abs.)

54. La ropa está en el baúl.
in λakemeλ ompa ka iteč in baul
(art./ropa/abs./allá/es/dentro/art./baúl)

55. Los frijoles están en la olla.
in ye-λ ompa ka iteč in kome-λ
(art./frijol/abs./allá/es/dentro/art./olla/abs.)

56. El pájaro está en el árbol.
in toto:λ ompa ka iteč inon kʷawi-λ
(art./pájaro/abs./allá/es/en/ese/árbol/abs.)

57. La mosca está en la pared.
in sayol-e ompa o-mo-sewi iteč in tepa:mi-λ
(art./mosca/abs./allá/pasado/refl./descansó/en/art./pared/abs.)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
in čiči-meh ompa o-mo-yewalo-ʔke i-ten-ko n λe-λ
(art./perro/pl./allá/pasado/refl./permanece/pl./pos. 3ª. p. sing./orilla/loc./art./fuego/abs.)

59. ¿Cuántos perros tienes?
kes-ke čiči-meh ti-kim-pia-ʔke
(cuánto/pl./perro/pl./2ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./tiene/pl.)

60. Tengo un perro.
ni-k-pia (san)sé čiči
(1ª. p. sing./3ª p. sing. obj./tiene/sólo/uno/perro)

Tienes un perro.
ti-ĸ-pia se čiči
(2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/uno/pɐrro)

50

Él tiene un perro.
ye?wa (ki)pia se čiči
(él/3ª. p. sing. obj./tiene/uno/perro)

Tenemos un perro.
ti-pia-?ke se čiči
(2ª. p. pl./tiene/pl./uno/perro)

Ustedes tienen un perro.
name?wan-te nan-ki-pia-?ke se čiči
(ustedes/pl./2ªa. p. pl./3ªa. p. sing. obj./tiene/pl./uno/perro)

Ellos tienen un perro.
ye?wan-te-ki-pia-?ke se čiči
(él/pl./3ª. p. sing. obj./tiene/pl./uno/perro)

Tengo dos perros.
ni-kim-pia ome čiči-me
(1ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./tiene/dos/perro/pl.)

Tienes dos perros.
ti-kim-pia ome čiči-me
(2ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./tiene/dos/perro/pl.)

Él tiene dos perros.
ye?wa kim-pia ome čiči-me
(él/3ª. p. pl. obj./tiene/dos/perro/pl.)

Tenemos dos perros.
ti-kim-pia-?ke ome čiči-me
(1ª. p. pl./3ª. p. pl. obj.3ª./tiene/pl./dos/perro/pl.)

Ustedes tienen dos perros.
name?wan-te nan-kim-pia-?ke ome čiči-me
(ustedes/pl./2ª. p. pl./3ª. p. pl. obj./tiene/pl./dos/perro/pl.)

51

Ellos tienen dos perros.
ye?wan-te kim-pia-?ke ome čiči-me
(él/pl./3ª. p. pl. obj./tiene/pl./dos/perro/pl.)

61. Tenía un caballo.
o-ni-ki-pia-ya se kawayo
(pasado/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/imperf.3ª.uno/caballo)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
para se šiwi-λ ni-k-pia-s se no-kawayo
(para/uno/año/abs./1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/fut./uno/pos. 1ª. p. sing./caballo)

63. No tengo perro.
a?mo ni-k-pia čiči
(no/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/perro)

64. No tengo ninguna moneda.
a?mo ni-k-pia nian se tomin
(no/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/ninguno/uno/dinero)

65. Tengo agua para tomar.
ni-k-pia a:-λ para ni-k-oni-s
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/agua/abs./para/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./bebe/fut.)

66. ¿Qué tienes ahí?
λe ti-k-pia ompa
(qué/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/allá)

67. ¿Quién tiene el machete?
aki ki-pia mačete
(quién/3ª. p. sing. obj./tiene/machete)

52

68. Yo lo tengo.
ne?wa ni-k-pia
(yo/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene)

69. El maíz tiene gorgojo.
in λoli yo-pew k^{w}a-k^{w}a-lo-wa
(art./maíz/abs./pasado/empezó/come/come/pasivo/verbalizador pasivo)

70. Los perros tienen cola.
in čiči-me ki-pia-?ke k^{w}iλa-pil
(art./perro/pluralizador/3ª. p. sing. obj./tiene/pluralizador/cola)[3]

71. ¿Tienen cola los perros?
ki-pia-?ke in k^{w}iλa-pil in čiči-me?
(3ª. p. sing. obj./tiene/pl./art./cola/art./perro/pl.)

72. .¿Acaso no tienen cola los perros?
λemač[4] a?mo ki-pia-?ke in k^{w}iλa-pil in čiči-me?
(acaso/no/3ª. p. sing. obj./tiene/pl./art./cola/art./perro/pl.)

73. Mi perro no tiene cola.
i no-ck^{w}i a?mo ki-pia in k^{w}iλapil
(art./pos. 1ª. p. sing./perro/no/3ª. p. sing. obj./tiene/art./cola)

74. Esa casa no tiene puerta.
inon kal-i a?mo ki-pia puwelta
(esa/casa/abs./no/3ª. p. sing. obj./tiene/puerta)

75. Juan tiene poco pelo.
in xwan a?mo ki-pia miek i-con
(art./Juan/no/3ª. p. sing. obj./tiene/mucho/pos. 3ª. p. sing./pelo)

53

Juan tiene mucho pelo.
in xwan ki-pia miek i-con
(art./Juan/3ª p. sing. obj./tiene/mucho/ pos. 3ª p. sing./pelo)

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
kenin λamati ini kʷa-tomi-yo in xwan
(cómo/se parece/ese/cabeza/pelo/propio de/art./Juan)

77. El pelo de Juan es negro.
in i-co in xwan λiltik
(art./pos. 3ª. p. sing./art./Juan/negro)

78. Tengo el machete que me prestaste.
ni-k-pia ni mačete in λen o-ti-neč-λanewti
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/art./machete/art./que/pasado/2ª. p. sing/ 1ª. p. sing. obj./prestó)

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
ompa ka inimačete in λen o-ti-neč-λawkoli
(allá/es/art./machete/art./que/pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./regaló)

80. En casa tengo un machete que no es mío.
iteč in no-ča ompa-ka se mačete aʔmo no-wăška ˢ
(en/art./pos. 1ª. p. sing./casa/allá/es/uno/machete/no/pos. 1ª. p. sing. propiedad)

81. Esta camisa tiene manchas.
inin kamiša o-λapalčuwa-k
(esta/camisa/pasado/mancha/pret.)

Este perro tiene manchas.
inin čiči ki-pia λiltik wan ista:k
(este/perro/3ª. p. sing. obj./tiene/negro/y/blanco)

82. Esta comida tiene sal.
inin λak ʷal-e ki-pia ista-λ
(esta/comida/abs./3ª. p. sing. obj./tiene/sal)

La comida no tiene sal.
in λak ʷal-i, aʔmo ista-yo
(art./comida/abs./no/sal/propio de)

83. La comida está salada.
in λak ʷal-e, ista-λ čičik
(art./comida/abs./sal/abs./amargo)

84. La sopa tiene chile.
in λakwal-e de sopa ki-pia čile
(art./comida/abs./de/sopa/3ª. p. sing. obj./tiene/chile)

85. La olla tiene agua.
in kome-λ ki-pia a:-λ
(art./olla/abs./3ª. p. sing. obj./agua/abs.)

La olla no tiene agua.
in kome-λ aʔmo ki-pia a:-λ
(art./olla/abs./no/3ª. p. sing. obj./tiene/agua/abs.)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
kanin ki-pia in xwan in kʷamekaλ
(dónde/3ª. p. sing. obj./tiene/art./Juan/art./mecate)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
in xwan ki-pia in kʷamekaλ iteč in i-ma
(art./Juan/3ª. p. sing. obj./tiene/art./mecate/en/art./pos. 3ª. p. sing./mano)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
in xwan ki-pia se te-λ iteč in i-bolsa
(art./Juan/3ª. p. sing. obj./tiene/uno/piedra/ s./en/art./pos. 3ª. p. sing./bolsa)

55

89. Tendo dos hermanos.
ka-te ome no-kni-wan
(es/pl./dos/pos. 1ª. p. sing./hermano/pl.)[6]

90. ¿Cuántos hermanos tienes?
keske mo-kni-wan ti-kim-pia
(cuánto/pos. 2ª. p. sing./hermano/pl./2ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./ tiene)

91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?
ti-k-pia šapo para ti-k-namaka-s
(2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./jabón/para/2ª. p. sing./2ª. p. sing. obj./vende/fut.)

92. Tengo gripa.
ni-k-pia totonki wan compile
(1ª. p. sing. suj./3ª. p. sing. obj./tiene/calentura/y/catarro)

93. Tuve gripa.
o-ni-k-pia-ya totonki
(pasado/1ª. p. sing. suj./3ª. p. sing. obj./tiene/imperf./calentura)

94. ¿Tienes frío?
ti-sekmiki
(2ª. p. sing. suj./frío/muere)

95. Sí.
ke:me

No.
a?mo

56

96. Tengo dolor de cabeza.
neč-kokowa? i no-conteko
(1ª. p. sing. obj./duele/art./pos. 1ª. p./cabeza)

97. Tengo prisa.
ni-aw isihkan
(1ª. p. sing. suj./va/rápido)

98. Tengo hambre.
n-apis-miki
(1ª. p. sing./hambre/muere)

ni-h-pia apis-λi
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/hambre/abs.)

Tengo sed.
n-a:-miki
(1ª. p. sing./agua/muere)

Tengo sueño.
ni-koč-miki
(1ª. p. sing./sueño/muere)

Tengo flojera.
ni-λaciwi
(1ª. p. sing./tiene pereza)

99. Tengo trabajo (que hacer).
ni-k-pia teki-λ
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/trabajo/abs.)

100. Tengo pena.
ni-pinawa
(1ª. p. sing./tiene pena)

101. Soy penoso.
ni-pinawa
(1ª. p. sing. / tiene pena)

102. En la olla hay frijoles.
iteč in kome-λ ompa ka ye-λ
(en/art./olla/abs./allá/es/frijol/abs.)

En olla no hay frijoles.
iteč in kome-λ aʔmo ki-pia ye-λ
(en/art./olla/abs./no/3ª. p. sing. obj./tiene/frijol/abs.)

En la olla hay agua.
iteč in kome-λ ompa ka n-a:-λ
(en/art./olla/abs./allá/es/art./agua/abs.)

En la olla no hay agua.
iteč in kome-λ aʔmo λen ki-pia a:-λ
(en/art./olla/abs./no/qué/3ª. p. sing. obj./tiene/agua/abs.)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
ompa ka ye-λ iteč in kome-λ?
(allá/es/frijol/abs./en/art./olla/abs.)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
aʔmo ka ye-λ iteč in kome-λ?
(no/es/frijol/abs./en/art./olla/abs.)

105. Sí hay.
ke:me, ompa ka
(sí, allá, es)

106. No, no hay.
aʔmo aʔmo ompa ka
(no/no/allá/es)

a?mo, a?mo λen ki-pia
(no/no/qué/3ª. p. sing. obj./tiene)

107. ¿En el monte no hay venados?
iteč in k ʷauλa-λi a?mo ka-te masa:-me?
(en/art./monte/abs./no/es/pl./venado/pl.)

108. En la casa hay gente.
iteč i no-ča ka λaka-me
(en/art./pos. 1ª. p. sing./casa/es/hombre/pl.)

iteč i no-ča λaka-tentok
(en/art./pos. 1ª. p. sing./casa/hombre/lleno)

En la casa no hay gente.
iteč i no-ča a?mo ka λaka-me
(dentro/art./pos. 1ª. p. sing./casa/no/es/hombre/pl.)

iteč i no-ča a?mo λaka-tentok
(dentro/art./pos. 1ª. p. sing./casa/no/hombre/lleno)

109. En esa casa no había gente.
iteč inon kal-e a?mo katka λaka-me
(dentro/esa/casa/abs./no/había/hombre/pl.)

110. Aquí hay cuatro tortillas.
nikan ka nawi λaškal-i
(aquí/es/cuatro/tortilla/abs.)

111. Aquí hay una tortilla.
nikan ka se λaškal-i
(aquí/es/uno/tortilla/abs.)

112. Aquí hay agua.
nika onkan ka n a:-λ
(aquí/aquí/es/art./agua/abs.)

59

Aquí no hay agua.
nikan aʔmo ka n a:-λ
(aquí/no/es/art./agua/abs.)

113. Allá hay árboles.
ompa tentok-e kʷaw-λi
(allá/lleno/pl./árbol/abs.)

114. Hay una epidemia en el pueblo.
ompa ka se koko-lis-λi teč in altepe-λ
(allá/es/uno/nominalizador/abs/en/art./pueblo/abs.)

115. En mi pueblo hay mercado.
iteč no-altepe-w ompa ka n tiankis-λi
(en/pos. 1ª. p. sing./pueblo/posesivo/allá/hay/art./mercado/abs.)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
iteč inon altepe-λ ka-te weyi kal-te
(en/ese/pueblo/es/pl./grande/casa/pl.)

117. El gavilán es un pájaro.
in kʷiši, toto:-λ
(art./gavilán/pájaro/abs.)

118. Ese pájaro es un gavilán.
inon toto:-λ, kʷiši
(ese/pájaro/abs./gavilán)

119. ¿Qué pájaro es ese?
inon toto:-λ λen i-toka
(ese/pájaro/abs./qué/pos. 3ª. p. sing./nombre)

120. Juan es maestro.
in xwan λa-mač-tia-ni.
(art./Juan/indef./aprende/causat./agentivo)

Juan no es maestro.
in xwan a?mo λa-mač-tia-ni
(art./Juan/no/indef./aprende/causat./agentivo)

121. Juan es el maestro.
in xwan, ye?wan λen λa-mač-tia-ni
(art./Juan/él/que/indef./aprende/causat./agentivo)

Juan no es el maestro.
in xwan, a?mo λa-mač-tia-ni
(art./Juan/no/indef./aprende/causat./agentivo)

122. ¿Quién es maestro?
aken in λa-mač-tia-ni
(quién/art./indef./aprende/causat./agentivo)

123. ¿Quién es el maestro?
aki ye?wan λa-mač-tia-ni
(quién/él/indef./aprende/causat./agentivo)

124. Juan es hijo mío.
in xwan no-kone-w ne?wa
(art./Juan/pos. 1ª. p. sing./niño/posesivo/yo)

125. Juan es mi hijo.
in xwan, no-kone-w
(art./Juan/pos. 1ª. p. sing./niño/posesivo)

126. ¿Qué es Juan?
in xwan, λenih kisa
(art./Juan/para qué/sale)

127. ¿Juan es maestro?
in xwan λa-mač-tia-ni?
(art./Juan/indef./aprende/causat./agentivo)

61

128. Yo soy hijo de don Manuel.
ne?wa, n i-kone-w in don manuél
(yo/art./pos. 3ª. p. sing./niño/posesivo/art./don/Manuel)

Yo no soy hijo de don Manuel.
ne?wa, a?mo n i-kone-w in don manuél
(yo/no/art./pos. 3ª. p./niño/posesivo/art./don/Manuel)

129. Juan es brujo.
in xwan, λamatke
(art./Juan/brujo)

130. Juan se volvió brujo.
in xwan o-mo-k^{w}ep λamatke
(art./Juan/pasado/refl./volvió/brujo)

131. Esa canasta es mía.
inon kanasta, no-waška
(esa/canasta/pos. 1ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta es tuya.
inon kanasta (te?wan) mo-waška
(esa/canasta/tú/pos. 2ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta es de él.
inon kanasta(ye?waλ) i-waška
(esa/canasta/él/pos. 3ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta es nuestra.
inon kanasta, to-waška
(esa/canasta/pos. 1ª. p. pl./propiedad)

Esa canasta es suya. (de ustedes)
inon kanasta, namo-waška
(esa/canasta/pos. 2ª. p. pl./propiedad)

62

Esa canasta es suya (de ellos).
inon kanasta, in-waška
(esa/canasta/pos. 3ª. p. pl./propiedad)

Esa cansta no es mía.
inon kanasta, a?mo no-waška (de ne?wa)
(esa/canasta/no/pos. 1ª. p. sing./propiedad [de/yo])

Esa canasta no es tuya.
inon kanasta, a?mo mo-waška
(esa/canasta/no/pos. 2ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta no es suya. (de él, ella).
inon kanasta, a?mo i-waška
(esa/canasta/no/pos. 3ª. p. sing./propiedad)

Esa canasta no es nuestra.
inon kanasta, a?mo to-waška
(esa/canasta/no/pos. 1ª. p. pl./propiedad).

Esa canasta no es suya. (de ustedes).
inon kanasta, a?mo namo-waška
(esa/canasta/no/pos. 2ª. p. pl./propiedad)

Esa canasta no es suya (de ellos).
inon kanasta, a?mo in-waška
(esa/canasta/no/pos. 3ª. p. pl./propiedad)

132. Mi canasta es esa.
in kanasta no-waška, ye inon
(art./canasta/1ª. p. sing./propiedad/él/esa)

Mi canasta no es esa.
no-kanasta, a?mo ye?wa
(pos. 1ª. p. sing./canasta/no/él)

63

133. ¿De quién es esa canasta?
aki i-waška inon kanasta
(quién/pos. 3ª. p. sing./propiedad/esa/canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
mo-waška, inon canasta?
(pos. 2ª. p. sing./propiedad/esa/canasta)

¿No es tuya esa canasta?
a?mo mo-waška, inon canasta?
(no/pos. 2ª. p. sing./propiedad/esa/canasta)

135. ¿Esa canasta es la tuya?
inon kanasta,ye mo-waška?
(esa/canasta/él/pos. 2ª. p. sing./propiedad)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
inin ye?wa wey o?-λi
(este/él/grande/camino/abs.)

137. Juan es de Acaxochitlán.
in xwan de nikan akašočiλa
(art./Juan/de/aquí/acaxochitlán)

138. ¿De dónde es Juan?
de kani wic in xwan?
(de/dónde/viene/art./Juan)

139. ¿De dónde eres?
de kani, te?waλ
(de/dónde/tú)

140. ¿Quién es de Acaxochitlán?
akin de akašočiλa
(quién/de/Acaxochitlán)

64

141. Juan es un hombre bueno.
in xwan se λaka-λ λamelah-lía
(art./Juan/uno/hombre/abs./ir derecho (pret.)/acción realizada)

142. Juan va a ser presidente municipal.
in xwan wawi de presidente
(art./Juan/irá/de/presidente)

143. ¿Qué va a ser Juan?
in xwan λenik kisa-s
(art./Juan/para qué/sale/fut.)

144. Juan fue presidente municipal el año pasado.
in xwan okatka in se šiwiλ de presidente
(art./Juan/fue/art./uno/año/abs./de/presidente)

145. ¿Cuándo fue presidente municipal Juan?
keman okatka de presidente in xwan
(cuándo/fue/de/presidente/art./Juan)

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
in xwan λen o-ki-čiw yi se šiwi-λ?
(art./Juan/qué/pasado/3ª. p. sing. obj./hizo/ya/uno/año/abs.)

147. Juan es hombre.
xwan, λaka-λ
(Juan/hombre/abs.)

148. María es mujer
María, siwa:-λ
(María/mujer/abs.)

65

149. Yo soy hombre.
ne?wa, ni-λaka-λ
(yo/1ª. p. sing. suj./hombre/abs.)

150. Yo soy mujer.
ne?wa,/ni-siwa:-λ
(yo/1ª. p. sing./mujer/abs.)

151. ¿Qué es esta comida?
λen, ini λak^{w}al-e
(qué/esta/comida/abs.)

152. (Esta comida) es carne de armadillo.
ni naka-λ de ayo-toči
(art./carne/abs./de/calabaza/conejo)

153. Yo soy el más joven.
ne?wa kači ni-telpoč-λi
(yo/más/1ª. p. sing./joven/abs.)

Yo no soy el más joven.
a?mo kači ni-telpoč-λi
(no/más/1ª. p. sing. suj./joven/abs.)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
in λaka-λ yewa-tika i-toka xwan
(art./hombre/abs./se sienta/cont./pos. 3ª. p. sing./nombre/Juan)

155. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Cuál es Juan?)
in xwan non yewa-tika
(art./Juan/ese/se sienta/cont.)

156. Juan es el que está sentado. (contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
ye?wan xwan yewa-tika.
(él/xwan/se sienta/cont.)

66

157. Acaxochitlán es cabecera municipal.
akašočiλa weyi n altepe-λ
(Acaxochitlán/grande/art./pueblo/abs.)

158. Eduviges es nombre de mujer.
edubixes, i-toka de siwa-λ
(Eduviges/pos. 3ª. p. sing./nombre/de/mujer/abs.)

159. El hombre que salió es al que conozco.
n λaka-λ λen o-kis- ni-k-išmati
(art./hombre/abs./que/pasado/salió/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./conoce)

El que salió es al que conozco.
in λen o-kis ni-k-išmati
(art./que/pesado/salió/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./conoce)

160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).
λen, inon
(qué/ese)

161. Es un perro.
ye,n čiči
(él/art./perro)

162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
asta yank ʷik šiwi-λ i no-telpoka-to yi weyi λa:ka-λ ye-s
(hasta/nuevo/año/abs./art./pos. 1ª. p. sing./muchacho/dim-/ya/grande/hombre/abs./es/fut.)

163. Juana se parece a María.
n xwana λamati ke:me n maria
(art./Juana/se parecesí/art./María)

164. Ese niño se parece a su papá.
ino teλpoka-kone-λ λamati ke:me in i-tata
(ese/muchacho/niño/abs./se parece/sí/art./pos. 3ª. p. sing./papá)

165. Usted y su hijo se parecen mucho.
tewa-ci wan i mo-kone-w λawel λamati-ke
(tú/rev./y/art./pos. 2ª. p. sing./niño/pos./bastante/red./se parece/pl.)

166. Juan parece viejo.
in xwan λamati čikawak
(art./Juan/parece/fuerte)

167. Juan parece maestro.
in xwan λamati keme λa-mač-tia-ni
(art./Juan/parece/sí/indef./aprende/causat./agentivo)

168. ¿Cómo te llamas?
λe mo-toka
(qué/pos. 2ª. p. sing./nombre)

169. Me llamo Pedro.
(neʔwa) no-toka pedro
(yo/pos. 1ª. p. sing./nombre/Pedro)

170. Hace calor.
λatotonia [8]
(hace calor)

Hace frío.
sewa
(hace frío)

89

Hace viento.
yeyeka
(hace viento)

Hace sol.
λatotoniš-tika
(pret. de λatotonia/cont.)

171. Está lloviendo.
kiawi-tika
(llueve/cont.)

172. Va a llover.
yaw kiawi
(va/llueve)

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
λen-ik mo-či-čiwa in λaškal-i
(que/con/refl./red./hace/art./tortilla/abs.)

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
in λaškal-i mo-či-čiwa ika neštamal-i
(art./tortilla/abs./refl./red./hace/con/nixtamal/abs.)

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
kenin ti-aw iteč i mo-altepe-w
(como/2ª. p. sing./va/dentro/art./pos/2ª. p. sing./pueblo/poseido)

176. ¿Dónde venden azúcar?
kani ki-namaka-ʔke asukar
(dónde/3ª. p. sing. obj./vende/pl./azucar)

177. Ahí venden muchas cosas.
ompa ki-namaka-ke miek kosas
(allá/3ª. p. sing. obj./vende/pl./mucho/cosas)

69

178. Nombraron a Juan presidente municipal.
o-kiλali-ʔke n xwan de presidente
(pasado/3ª. p. sing. obj./pone/pl./Juan/de/presidente)

179. Juan me llamó tonto.
in xwan o-neč-ilwe n tonto
(art./Juan/pasado/1ª. p. sing. obj./dijo/art./tonto)

180. Estoy durmiendo.
ni-koč-tika
(1ª. p. sing./durmió-cont.)

Estás durmiendo.
ti-koč-tika
(2ª. p. sing./durmió/cont.)

Está durmiendo.
koč-tika
(durmió-cont.)

Estamos durmiendo.
ti-koč-tika-te
(1ª. p. pl./durmió/cont./pl.)

Están durmiendo (ustedes).
nan-koč-tika-te
(2ª. p. pl./durmió/cont./pl.)

Están durmiendo (ellos).
koč-tika-te
(durmió/cont./pl.)

181. No está durmiendo.
aʔmo koč-tika
(no/durmió/cont.)

70

182. Duerme poco.
san-čiʔon koči
(sólo/poco/duerme)

Duerme mucho.
λawel weʔkaw koči
(muy/mucho tiempo/duerme)

183. Duerme de día.
koči λaʔka
(duerme/de día)

Duerme de noche.
koči yawak
(duerme/de noche)

No duerme de día.
aʔmo λaʔka koči
(no/de día/duerme)

No duerme de noche.
aʔmo yuwak koči
(no/de noche/duerme)

Duerme mucho de día.
λawel -koči- λaʔka
(muy/duerme/de día)

Duerme mucho de noche.
λawel koči in yowak
(muy/duerme/art./noche)

184. El niño se durmió.
in kone-λ o-koč
(art./niño/abs./pasado/durmió)

185. El niño se está durmiendo.
in telpoka-to k-asi-tika in koč-is-λi
(art./ muchacho/ dim/ 3ª. p. sing. obj./ agarra/ cont./ art./ durmió/ nominalizador/ abs.)

186. El niño se va a dormir.
in telpoka-to ki-neki koči-s
(art./ muchacho/ dim./ 3ª. p. sing. obj./ quiere/ duerme/ fut.)
yaw koči.
(va/ duerme)

187. El niño se durmió de nuevo.
in telpoka-to oksepa o-k-asi-k in koč-is-λe
(art./ muchacho/ dim./ otra vez/ pasado/ 3ª. p. sing. obj./ 3ª.agarra/ pret./ art./ durmió/ nominalizador/ abs.)

188. El niño no durmió bien anoche.
in telpoka-to aʔmo yeh koč in yuwak
(art./ muchacho/ dim./ no/ bien/ durmió/ art./ noche)

189. El niño casi se durmió en el camión.
in telpoka-to saniman o-kasi-k koč-is-λe iteč in kamión
(art./ muchacho/ dim./ casi/ pasado/ 3ª. p. sing. obj./ agarra/ pret./ durmió/ nominalizador/ abs./ en/ art./ camión)

190. El pez muerto está flotando en el agua.
i miči o-mik, maiškoman-tika pane de n a:-λ
(art./ pez/ pasado/ murió/ flota/ cont./ sobre/ de/ art./ agua/ abs.)

191. La madera flota en el agua.
in kʷawi-λ maiškoman iteč in a:-λ
(art./ madera/ abs./ flota/ en/ art./ agua/ abs.)

72

192. Ella siempre me pide tortillas.
inon siwa-λ neč-λa-λanilia[9] semian in λaškal-i
(esa/mujer/abs./1ª. p. sing. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre te pide tortillas.
ye?wa mic-λa-λ anilia semian in λaškal-i
(ella/2ª. p. sing. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre le pide tortillas a él.
ye?wa ki-λa-λanilia semian in λaškal-i
(ella/3ª. p. sing. obj./red./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre nos pide tortillas.
ye?wa teč-λa-λanilia semian in λaškal-i
(ella/1ª. p. pl. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.
ye?wa ameč-λa-λanilia semian in λaškal-i
(ella/2ª. p. pl. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Ella siempre les pide tortillas (a ellos).
ye?wa kin-λa-λanilia semian in λaškal-i
(ella/3ª. p. pl. obj./indef/pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Yo siempre te pido tortillas.
ne?wa ni-mic-λa-λanilia semian in λaškal-i
(yo/1ª. p. sing./2ª. p. sing. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Yo siempre le pido tortillas (a él).
ni-ki-λanilia semian in λaškal-i
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

73

Yo siempre les pido tortillas (a Uds.).
n-ameč-λa-λanilia semian in λaškal-i
(1ª. p. sing./ 2ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ siempre/ art./ tortilla/ abs.)

Yo siempre les pido tortillas (a ellos).
ni-kin-λa-λanilia semian in λaškal-i
(1ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Tú siempre me pides tortillas.
(te?wa) ti-neč-λa-λanilia semian in λaškal-i
(tú/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./indef./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Tú siempre le pides torltillas (a él).
ti-ki-λanilia semian in λaškal-i
(2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./pide/siempre/art./tortilla/abs.)

Tú siempre nos pides tortillas.
ti-teč-λa-λanilia semian in λaškal-i
(2ª. p. sing./1ª. p. pl. obj./indef/siempre/art./tortilla/abs.)

Tú siempre les pides tortillas (a ellos).
ti-kin-λa-λanilia semian in λaškal-i
(2ª. p. sing./ 3ª. p. pl. obj./ indef./ pide/ siempre/ art./ tortilla/ abs.)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.
te?wan-te ti-mic-λa-λanilia-?ke semian in λaškal-i
(nosotros/ pl./ 1ª. p. pl./ 2ª. p. sing obj./ indef./ pide/ pl./ siempre/ art./ tortilla/ abs.)

Nostros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
te?wan-te t?ameč-λa-λanilia-?[illegible]e semian in λaškal-i
(nosotros/pl./1ª. p. pl./2ª. p. pl. obj./indef./pide/pl./siempre/art./tortilla/abs.)

74

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
te?wan-te ti-kin-λa-λanilia-?ke semian in λaškal-i
(nosotros / pl. / 1ª. p. pl. / 3ª. p. pl. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

Ustedes siempre me piden tortillas.
(name?wan-te) nan-neč-λa-λanilia-?ke semian in λaška!-i
(ustedes / pl / 2ª.p. pl. / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

Ustedes siempre nos piden tortillas.
nan-teč-λa-λanilia-?ke semian in λaškal-i
(2ª. p. pl. / 1ª. p. pl. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

Ustedes siempre les piden tortillas (a ellos).
nan-kin-λa-λanilia-?ke semian in λaškal-i
(2ª. p. pl. / 3ª. p. pl. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

Ellos siempre me piden torltillas.
ye?wan-te neč-λa-λanilia-?ke semian in λaškal-i
(él / pl. / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

Ellos siempre te piden tortillas.
ye?wan-te mic-λa-λanilia-?ke semian in λaškal-i
(él / pl. / 2ª. p. sing. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

Ellos siempre le piden tortillas a él.
ye?wan-te ki-λa-λanilia-?ke semian in λaškal-i
(él / pl / 3ª. p. sing. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

75

Ellos siempre nos piden tortillas.
ye?wan-te teč-λa- λanilia-?ke semian in λaškal-i
(él / pl. / 1ª. p. pl. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
ye?wan-te ameč-λa-λanilia-?ke semian in λaškal-i
(él / pl. / 2ª. p. pl. obj. / indef. / pide / pl. / siempre / art. / tortilla / abs.)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
ye?wa neč-λa-λanili λaškal-i para in i-nanan.
(ella / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / tortilla / abs. / para / art. / pos. 3ª. p. sing. / madre)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
ye?wa mic-λa-λani λaškal-i?
(ella / 2ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / tortilla / abs.)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
ke:me ye?wa neč-λa-λani in λaškal-i.
(sí / ella / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / art. / tortilla / abs.)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
aki o-mic-λa-λanili in λaškal-i?
(quién / pasado / 2ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / art. / tortilla / abs.)

197. ¿Qué te pidió ella?
λen o-mic-λa-λanili-li in siwa-cin-λi.
(qué / pasado / 2ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / aplic. / art. / mujer / rev. / abs.)

198. Ella no me pidió tortillas.
ye?wa a?mo neč- λa-λanili λaškal-i.
(ella / no / 1ª. p. sing. / indef. / pidió / tortilla / abs.)

76

199. Ella a veces me pide tortillas.
ye?wa kekema neč-λa-λanili-lia in λaškal-i
(ella / a veces / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pide / aplic. / art. / tortilla / abs.)

200. Ella nunca me pide tortillas.
ye?wa a?mo kema neč-λa-λanilia in λaškal-i
(ella / no / cuando / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pide / art. / tortilla / abs.)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
ye?wa a?mo kema o-neč-λa-λanili nian λaškal-i
(ella / no / cuando / pasado / 1ª. p. sing. obj. / indef. / pidió / ninguna / tortilla / abs.)

202. Ella me enseñó esta canción.
ye?wa o-neč-mačti ini k^{w}ika-λ
(él, ella / pasado / 1ª. p. sing. obj. / enseñó / esta / canción / abs.)

203. Ella me explicó el juego.
ye?wa o-neč-mačti keni ni-m-awilti-s
(él, ella / pasado / 1ª. p. sing. obj. / enseñó / de manera que / 1ª. p. sing. / refl. / juega / fut.)

204. Te ví ayer en el mercado.
o-ni-mic-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(pasado / 1ª. p. sing. obj. / ve / pret. / ayer / en / art. / mercado / abs.)

Te vimos ayer en el mercado.
o-ti-mic-ita-?ke yalwa iteč in tiankis-λi
(pasado / 1ª. p. pl. / 2ª. p. sing. obj. / ve / pl. / ayer / en / art. / mercado / abs.)

Ella te vió ayer en el mercado.
ye?wa o-mic-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(él, ella / pasado / 2ª. p. sing. obj. / ve / pret. / ayer / en / art. / mercado)

Nosotros te vimos ayer en el mercado.
te?wan-te ti-mic-ita-?ke iteč in tiankis-λi
(nosotros / pl. / 1ª. p. pl. / 2ª. p. sing. / ve / pl. / en / art. / mercado / abs.)

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.
te?wan-te o-ti-k-ita-?ke yalwa iteč in tiankis-λi
(nosotros / pl. / pasado / 1ª. p. pl. / 3ª. p. sing. obj. / ayer / en / art. / mercado)

Ellos te vieron ayer en el mercado.
ye?wan-te o-mic-ita-?ke yalwa iteč in tiankis-λi
(él / pl. / pasado / 2ª. p. sing. obj. / ve / pl. / ayer / en / art. / mercado / abs.)

Ellos nos vieron ayer en el mercado.
ye?wan-te o-teč-ita-?ke yalwa iteč in tiankis-λi
(él / pl. / pasado / 1ª. p. pl. obj. / ve / pl. / ayer / en / art. / mercado / abs.)

205. Ayer no te vi en el mercado.
yalwa a?mo o-ni-mic-ita-k iteč in tiankis-λi
(ayer / no / pasado / 1ª. p. sing. / 2ª. p. sing. obj. / ve / pret. / en / art. / mercado / abs.)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?
o-ti-neč-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(pasado / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj. / ve / pret. / ayer / en / art. / mercado / abs.)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
aki o-ti-k-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(quién / pasado / 2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / ve / pret. / ayer / en / art. / mercado / abs.)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
λen o-ti-k-ita-k yalwa iteč in tiankis-λi
(qué/pasado/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./ve/pret./ayer/en/art./mercado/abs.)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?
kani o-ti-neč-ita-k. keman o-ti-neč-ita-k
(dónde/pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./ve/pret./cuando/pasado/2ª. p. sing./1ª. p. sing. obj./ve/pret.)

210. Me pidió que le comprara un sombrero, (para él).
o-neč-λa-λanili para ma ne-h-kow se šompileio
(pasado/1ª. p. sing. obj./indef./pidió/para/partícula subj./1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./compró/uno/sombrero)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
o-neč-λa-λanili para ma ne-h-kow se šompilelo para n i-tata
(pasado/1ª. p. sing. obj./indef./pidió/para/part. subj./1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./compró/uno/sombrero/para/art./pos. 3ª. p. sing./padre)

212. El ordenó que fueras a Pachuca.
ye?wa o-ki-nawati para t-ía-s pachuca
(él/pasado/3ª. p. sing. obj./ordenó/para/2ª. p. sing./va/fut./Pachuca)

213. Él te ordenó ir a Pachuca.
ye?wa o-mic-nawati para t-ia-s pačuka
(él/pasado/2ª. p. sing. obj./ordenó/para/2ª. p. sing./va/fut./Pachuca)

214. Ella te acusó de haberle robado.
ye?wa mic-telwi para o-ti-λa-čtekili
(él, ella/2ª. p. sing. obj./acusó/para/pasado/2ª. p. sing./indef./robó)

79

215. ¿Qué sabes hacer?
λe ti-mati-h-čiwa-s
(qué / 2ª. p. sing. / sabe / 3ª. p. sing. obj. / hace / fut.)

216. Yo no sé hacer nada.
ne?wa a?mo λe ni-k-mati λen čiwa-s
(yo / no / qué / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / qué / hace / fut.)

217. Yo no sé nada.
ne?wa a?mo λe ni-k-mati
(yo / no / qué / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe)

218. ¿Sabes nadar?
ti-k-mati ti-malti-s
(2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / 2ª. p. sing. / nada / fut.)

219. Juan sólo sabe hablar español.
xwan ki-mati solamente de we?yi λa?tol-i
(Juan / 3ª. p. sing. obj. / sabe / solamente / de / grande / palabra / abs.)

220. ¿Sabes español?
ti-k-mati ti-lahto-s ika n we?yi λa?tol-i[10]
(2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / 2ª. p. sing. / habla / fut. / con / art. / grande / palabra / abs.)

221. Sé español.
ni-k-mati ni-λato-s ika we?yi λa?tol-i
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / 1ª. p. sing. / habla / fut. / con / grande / palabra / abs.)

222. Yo no sé nadar.
a?mo ni-k-mati ni-malti-s
(no / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / 1ª. p. sing. / nada / fut.)

80

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
kema o-ti-k-mat ne?wa o-n-asiko
(cuándo / pasado / 2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / supo / yo / pasado / 1ª. p. sing. / llegó)

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
keni o-t-mat ne?wa o-n-asiko
(cómo / pret. / 2ª. p. sing. / supo / yo / pasado / 1ª. p. sing. / llegó)

225. Te lo digo para que lo sepas.
ni-mic-ilwia para te?wa ti-k-mati-s
(1ª. p. sing. / 2ª. p. sing. obj. / dice / para / tú / 2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / sabe / fut.)

226. ¿Aprendiste español?
o-t-nenewili in we?yi λatol-i
(pasado / 2ª. p. sing. / igualó / art. / grande / palabra / abs.)

227. Mi abuela me enseñó a cantar.
i no-si?ci o-neč-ititi para ni-k-pia-s se k^w ika-λ
(art. / pos. 1ª. p. sing. / abuela / pasado / 1ª. p. sing. obj. / mostró / para / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / tiene / fut. / uno / canción / abs.)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
i no-si?ci a?mo o-neč-ititi para ni-k-pia-s se k^w ika-λ
(art. / a pos. 1ª. p. sing. / abuela / para / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / tiene / fut. / uno / canción / abs.)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
i no-tata o-neč-ititi para a?mo ni-čteki-s
(art. / pos. 1ª. p. sing. / padre / pasado / 1ª. p. sing. obj. / mostró / para / no / 1ª. p. sing. / roba / fut.)

229. ¡Enséñame el camino!
š-neč-ititi in o?-λi
(imp. / 1ª. p. sing. obj. / muestra / art. / camino / abs.)

81

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
š-neč-ititi λe ti-pia iteč i mo-ma
(imp. / 1ª. p. sing. obj. / muestra / qué / 2ª. p. sing. / tiene / en / art. / pos. 2ª. p. sing. / mano)

231. Ví muchos animales en el camino.
o-ni-kita-k miek in yolka-me iteč in oʔ-λi
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / ve / pret. / mucho / art. / animal / pl. / dentro / art. / camino / abs.)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
o-ni-k-ita-k λe o-pano-k iλa n kal-e
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / ve / pret. / qué / pasado / pasa / pret. / algo / art. / casa / abs.)

233. Vi que estabas comiendo solo.
o-ni-k-ita-k o-ti-λa-kʷa-to-ya mo-sel
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / ve / pret. / pasado / 2ª. p. sing. / indef. / come / direc. / imperf. / pos. 2ª. p. sing. / solo)

234. Quiero tortillas.
ni-k-neki λaškal-i
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / quiere / tortilla / abs.)

235. Quiero ir temprano al mercado.
ni-k-neki n-ia-s okʷalkan tiankis-ko
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / quiere / 1ª. p. sing. / va / fut. / temprano / mercado / en)

236. ¿Qué quieres hacer?
λe ti-niki t-čiwa-s
(qué / 2ª. p. sing. / quiere / 2ª. p. sing. / hace / fut.)

237. Quiero quedarme aquí.
ni-k-neki ni-mo-kawa-s nika
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / quiere / 1ª. p. sing. / refl. / queda / fut. / aquí)

238. Quiero que te quedes aquí.
ni-k-neki ti-mo-kawa-s nika
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / quiere / 2ª. p. sing. / refl. / queda / fut. / aquí)

239. No quiero que te quedes solo aquí.
a?mo ni-k-neki ti-mo-kawa-s mo-sel nika
(no / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / quiere / 2ª. p. sing. / refl. / queda / fut. / pos. 2ª. p. sing. / solo / aquí)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
in xwan o-ki-nekia-ya ti-mo-kawa-s i-ča
(art. / Juan / pasado / 3ª. p. sing. obj. / quiere / imperf. / 2ª. p. sing. / refl. / queda / fut. / pos. 3ª. p. sing. / casa)

241. Juan no quería que yo me quedara.
in xwan a?mo a-ki-nekia-ya ni-mo-kawa-s
(art. / Juan / no / pasado / 3ª. p. sing. / quiere / imperf. / 1ª. p. sing. / refl. / queda / fut.)

242. Me prometiste una manzana.
o-ti-neč-nektis se šoko-λ
(pasado / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj. / prometió / uno / manzana / abs.)

243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
o-ti-neč-nektis ti-neč-maka-ya ni se šoko-λ
(pasado / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj. / prometió / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj. / da / imperf. / art. / uno / manzana / abs.)

244. Me prometiste llevarme a Pachuca.
o-ti-neč-nektis ti-neš-wika-s pačuka
(pasado / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj. / prometió / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj. / lleva / fut. / Pachuca)

245. ¿Crees en Dios?
ti-neltoka ika dios
(2ª. p. sing. / cree / con / Dios)

246. Creo que él se fue con Juan.
mate oya iwan in xwan
(sabe / fue / también / art. / Juan)

247. Dudo de que venga Juan.
anke mati koš wala-s in xwan[11]
(neg. / sabe / dubit. / viene / fut. / Juan)

248. Dudo de su promesa.
anke mate koš neč-kom pirwi-s λen o-neč-ilwi
(neg. / sabe / dubit. / 1ª. p. sing. obj. / cumple / fut. / que / pasado / 1ª. p. sing. obj. / dijo)

249. No creo en su promesa.
a?mo neltoka neč-komplirwi-s λen o-neč-ilwi
(no / cree / 1ª. p. sing. obj. / cumple / fut. / que / pasado / 1ª. p. sing. obj. / dijo)

250. No creo lo que me dijiste.
a?mo ni-neltoka λen o-ti-neč-ilwi
(no / 1ª. p. sing. / cree / que / pasado / 2ª. p. sing. / 1ª. p. sing. obj. / dijo)

251. No sé quién viene.
a?mo n-mati aki wala-s
(no / 1ª. p. sing. / sabe / quién / vino / fut.)

252. ¿Sabes quién no viene?
ti-mati aki a?mo wala-s
(2ª. p. sing. / sabe / quién / no / vino / fut.)

253. No sé quién vino.
a?mo n-mati ak o-wala
(no / 1ª. p. sing. / sabe / quién / pasado / vino)

254. No sé quién va a venir.
a?mo n-mati aki wala-s
(no / 1ª. p. sing. / sabe / quién / vino / fut.)

255. No sé a dónde va.
a?mo n-mati kani ya-s
(no / 1ª. p. sing. / sabe / donde / va / fut.)

256. No sé por qué vino.
a?mo n-mati λeka nika o-wala
(no / 1ª. p. sing. / sabe / por qué / aquí / pasado / vino)

257. No sé de dónde vino.
a?mo n-mati de ka nik o-wala
(no / 1ª. p. sing. / sabe / de / dónde / aquí / pasado / vino)

258. No sé como arreglar la puerta.
a?mo n-mati kene yek-λali-s n puerta ne?wa
(no / 1ª. p. sing. / sabe / como / bueno / pone / fut. / art. / puerta / yo)

259. No sé qué vende Juan.
a?mo n-mati λen ki-namaka n xwan
(no / 1ª. p. sing. / sabe / qué / 3ª. p. sing. obj. / vende / art. / Juan)

260. Yo no sabía que venías.
n-a?mo-matia-ya inλa ti-wala-s
(1ª. p. sing. / no / sabe / imperf. / si / 2ª. p. sing. / vino / fut.)

85

261. No supe quién vino.
a?mo n-mati aki o-wala
(no / 1ª. p. sing. / supe / quien / pasado / vino)

262. Me olvidé de cerrar la puerta.
o-ni-k-ilkaw a?mo ni-λa-cakʷ in puerta
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidé / no / 1ª. p. sing. / indef. / cerró / art. / puerta)

263. Me olvidé de que llegabas hoy.
o-ni-k-ilkaw nλa ti-wala-s ašа
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidé / si / 2ª. p. sing. / vino / fut. / hoy)

264. Me olvidé su nombre.
o-nⁱ-k-ilkaw i-toka
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidó / pos. 3ª. p. sing. / nombre)

265. ¿Qué olvidaste?
λen o-ti-k-ilkaw
(qué / pasado / 2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidó)

266. ¿De qué te olvidaste?
λen o-ti-k-ilkaw
(qué / pasado / 2ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / olvidó)

267. Este pájaro puede volar mucho.
nin toto:-λ paλani we:?ka
(este / pájaro / abs. / vuela / lejos)

268. Ese pájaro no puede volar.
inon toto:-λ a?wel paλani
(ese / pájaro / abs / no / puede / vuela)

86

269. No puedo subirme al árbol.
a?wel ne-paweci teč in kuwi-λ
(no puede / 1ª. p. sing. / sube / en / art. / árbol / abs.)

270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
a?wel o-ni-kala-k in kal-iktek porke λa-cakʷ ika n puelta
(no puede / pasado / 1ª. p. sing. / entra / pret. / art. / casa / dentro / porque / indef. / cerró / con / art. / puerta)

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
kʷali ti-pano-s in aten-λi kʷando a?mo miek in a:-λ
(bueno / 2ª. p. sing. / pasa / art. / río / abs. / cuando / no / mucho / art. / agua / abs.)

272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
kʷali ni-λa-kʷilowa pero a?wel porke a?mo pia lapis
(bueno / 1ª. p. sing. / indef. / escribe / pero / no / puede / porque / no / tiene / lápiz)

273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
ni-k-neki ni-paweci-s iteč in kowiλ pero a?wel ni-paweci
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / quiere / 1ª. p. sing. / sube / fut. / dentro / art. / árbol / pero / no puede / 1ª. p. sing. / sube)

274. No puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
kʷali ni-paweci iteč in kowi-λ pero a?mo neki
(bueno / 1ª. p. sing. / sube / dentro / art. / árbol / abs. / pero / no / quiere)

275. Tengo que trabajar.
ki-pia λe ni-tekiti-s
(3ª. p. sing. obj. / tiene / que / 1ª. p. sing. / trabaja / fut.)

276. Ayer tuve que trabajar mucho.
ki-pia λen o-ni-tekit in yalwa
(3ª. p. sing. obj. / tiene / que / pasado / 1ª. p. sing. / trabajó / art. / ayer)

277. Tienes que trabajar.
ki-pia λen ti-tekiti-s
(3ª. p. sing. / tiene / que / 2ª. p. sing. / trabaja / fut.)

278. Hay que quemar la basura.
λati-s in λaʔsol-i
(quema / fut. / art. / basura / abs.)

279. Va a haber que quemar la basura.
ki-pia λati-s in λaʔsol-i a fuersa
(3ª. p. sing. / tiene / quema / fut. / art. / basura / abs. / a fuerza)

280. No me gusta que te vayas.
aʔmo neč-paktia para t-ia-s
(no / 1ª. p. sing. obj. / gusta / para / 2ª. p. sing. / va / fut.)

281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
š-k-ilnamiki ke ti-tekiti-s-ke
(imp. / 3ª. p. sing. obj. / se acuerda / que / 1ª. p. pl. / trabaja / fut. / pl.)

282. No me gusta esa gente.
aʔmo neč-paktia ino xente
(no / 1ª. p. sing. obj. / gusta / esa / gente)

283. No me gusta esa comida.
aʔmo neš-paktia inon λakʷal-i
(no / 1ª. p. sing. obj. / gusta / esa / comida / abs.)

284. Me preguntó qué quería yo.
neč-λaλani λen o-(ni-k-)nekia-ya
(1ª. p. sing. obj. / preguntó / qué / pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / quiere / imperf.)

88

285. Siempre pienso en mi familia.
siempre ni-k-ilnamiki i no-familia
(siempre / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / piensa / art. / pos. 1ª. p. sing. / familia)

286. Mañana pienso salir temprano.
i wacinko ni-k-ilnamiki n-ia-s ok^{w}alka
(art. / madrugada / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / piensa / 1ª. p. sing. / va / fut. / temprano)

287. No sé cual quiere.
aʔmo n-mati ma λe ki-neki
(no / 1ª. p. sing. / sabe / part. subj. / qué / 3ª. p. sing. / quiere)

288. Acostumbro levantarme temprano.
ne n-anemačtil ni-mewa ok^{w}alka
(yo / 1ª. p. sing. / acostumbra / 1ª. p. sing. / levanta / temprano)

289. No me acostumbro a la comida de aquí.
aʔmo neč-paktia n λak^{w}al-i de nika
(no / 1ª. p. sing. obj. / gusta / art. / comida / abs. / de / aquí)

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.
o-ki-mačti mewa-s k^{w}alka
(pasado / 3ª. p. sing. obj. / levanta / fut. / temprano)

291. Hoy empiezo a sembrar.
ašan ni-pewa ni-to:ka-s
(hoy / 1ª. p. sing. / empieza / 1ª. p. sing. / siembra / fut.)

292. Ayer empecé a sembrar.
yalwa o-ni-pew ni-to:ka
(ayer / pasado / 1ª. p. sing. / empezó / 1ª. p. sing. / siembra)

89

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
mosλa ni-pewa-s ni-to:ka-s
(mañana / 1ª. p. sing. / empieza / fut. / 1ª. p. sing. / siembra / fut.)

294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
aša pewa n fiesta altepe-pa
(hoy / empieza / art. / fiesta / pueblo / posposición)

295. Hoy acabo de sembrar.
aša ni-λami to:ka-s
(hoy 1ª. p. sing. / acaba / 1ª. p. sing. / siembra / fut.)

296. Ayer acabé de sembrar.

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
mosλa niλami ni-to:ka-s
(mañana / 1ª. p. sing. / acaba / 1ª. p. sing. / siembra / fut.)

298. Hoy voy a seguir sembrando.
aša sigiro-s ni-to:ka-tia-s
(hoy / sigue / fut. / 1ª. p. sing / siembra / causat. / fut.)

299. Ayer seguí sembrando.
yalwa sigiro ni-to:ka-tika
(ayer / sigue / 1ª. p. sing. / siembra / cont.)

300. ¡Siga el camino!
š-awa adelante ipan o?-λi
(imp. / sigue / adelante / encima / camino / abs.)

301. Fui a verlo a su casa.
o-n-ia ni-k-ita i-ča
(pasado / 1ª. p. sing. / va / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. / ve / pos. 3ª. p. sing. / casa)

302. ¿Has ido alguna vez a Pachuca?
t-ia-tok kema pačuka
(2ª. p. sing. / va / cont. result. / alguna vez / Pachuca)

303. ¿Por qué no fueron ustedes?
λeka name?wan-te mo nan-ya-?ke
(por qué / ustedes / pl. / no / 2ª. p. pl. / va / pl.)

304. Viene todos los días a buscar los caballos.
wic mosλi kin-temowa n kabayo-?ti
(viene / diario / 3ª. p. pl. obj. / busca / art. / caballo / pl.)

305. Súbete a bajar ese aguacate.
š-paweci š-teki ino awaka-λ
(imp. / baja / imp. / corta / ese / aguacate / abs.)

306. Ven a ayudarme.
š-neš-palewi-ki
(imp. / 1ª. p. sing. obj. / ayudar / direc.)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
š-neč-palewi λa-mama-lti-s-ke n buřo
(imp. / 1ª. p. sing. obj / ayuda / indef. / carga / causat. / fut. / pl. / art. / burro)

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
no-pil-wa o-mo-kaw-ke ki-kʷidarwa-?ke n kal-i
(pos. 1ª. p. sing. / hijo / pos. pl. / pasado / refl. / queda / pl. / 3ª. p. sing. obj. / cuida / pl. / art. / casa / abs.)

309. ¡Baja a recogerlo!
š-temo, š-pe?pena
(imp. / baja / imp. / recoge)

310. Salió de la casa a saludarme.
o-kiɘ iλan kal-i o-neč-λapalo:-to
(pasado / salió / dentro / casa / abs. / pasado / 1ª. p. sing. obj. / saluda / direc.)

91

311. Estoy por ir al mercado.
yi n-iaw in tiankis-ko
(ya / 1ª. p. sing. / ve / art. / mercado / en)

312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
yi mero n-ia-ya in tiankis-ko pero a?mo n-ia o-ni-mo-kaw no-ča
(ya / mero / 1ª. p. sing. / imperf. / art. / mercado / en / pero / no / 1ª. p. sing. / fue / pasado / 1ª. p. sing. / refl. / quedó / pos. 1ª. p. sing. / casa)

313. Hoy me pongo a trabajar.
ašan n-iaw ni-tekiti
(hoy / 1ª. p. sing. / va / 1ª. p. sing. / trabaja)

314. Dejó aquí la canasta.
nikan o-k-ilkaw ini kanasta
(aquí / pasado / 3ª. p. sing. obj. / dejó / esta / canasta)

315. Dejó abierta la puerta.
o-ki-kawλapow-tok in puelta
(pasado / 3ª. p. sing. obj. / dejó / abrió / cont. result. / art. / puerta)

316. Déjalo entrar.
š-kaw ma kalaki
(imp. / queda / part. subj. / entra)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
a?mo ki-kaw de takiti-s maski o-mo-kokowa-ya
(no / 3ª. p. sing. obj. / queda / de / trabaja / fut. / aunque / pasado / refl-enferma / imperf.)

318. Trabajo todos los días.
o-ni-tekiti nočin tonal-ti
(pasado / 1ª. p. sing. / trabaja / todo / día / ...)

92

319. Hace un año que no trabajo.
i se šiwi-λ a?wel o-ni-tekit
(art. / uno / año / abs. / no / puede / pasado / 1ª. p. sing. / trabajó)

320. No trabajo desde ayer.
a?mo ni-tekit de yalwa
(no / 1ª. p. sing. / trabajó / de / ayer)

321. Este año trabajé mucho.
ini šiwi-λ o-ni-tekit molwe
(este / año / abs. / pret. / 1ª. p. sing. / trabajó / bastante)

322. Estoy trabajando desde ayer.
ni-tekih-tika desde yalwa
(1ª. p. sing. / trabajó / cont. / desde / ayer)

323. Esta mañana trabajé mucho.
inin wacinko o-ni-tekit molwe
(este / madrugada / pasado / 1ª. p. sing. / trabajó / bastante)

324. Siempre trabajo de tarde.
segido ni-tekiti de tioλak
(seguido / 1ª. p. sing. / trabaja / de / tarde)

325. Mañana trabajo.
mosλa ni-tekiti-s
(mañana / 1ª. p. sing. / trabaja / fut.)

326. ¿Trabajaras? (ahora).
ti-tekiti-s ašа?
(2ª. p. sing. / trabaja / fut. / ahora)

327. ¿Trabajarás? (mañana).
ti-tekiti-s mosλa
(2ª. p. sing. / trabaja / fut. / mañana)

93

328. Hoy voy a trabajar otra vez.
n-iaw ni-tekiti-s oksé buelta
(1ª. p. sing. / va / 1ª. p. sing. / trabaja / fut. / otra / vuelta)

329. Juan ya está trabajando.
in xwan yi tekih-tika
(art. / Juan / ya / trabajó / cont.)

330. ¡Empieza a trabajar!
š-pewa-lti n teki-λ
(imp. / empieza / causat. / art. / trabajo / abs.)

331. Me dio pena no poder ayudarlo.
o-ni-pinaw a?wel o-ni-k-palewi
(pasado / 1ª. p. sing. / apena / no puede / pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / ayudó)

332. Ese árbol se va a caer pronto.
inon k ʷawi-λ weci isihka
(ese / árbol / abs. / cae / pronto)

333. El árbol se cayó.
in k ʷawi-λ o-wec
(art. / árbol / abs. / pasado / cayó)

334. Se me hinchó el pie.
o-posaw i no-kši
(pasado / hinchó / art. / pos. 1ª. p. sing. / pie)

335. Tengo el pie hinchado.
ni-k-pia no-kši posaw-ke
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / tiene / pos. 1ª. p. sing. / pie / hinchó / adjetivizador)

336. Me ensucié la camisa con lodo.
o-ni-mo-λami sokinelo i no-kamisa
(pasado / 1ª. p. sing. / refl. / acabó / enlodó / art. / pos. 1ª. p. sing. / camisa)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
o-λami sokinelo i no-kamisa
(pasado / acabó / enlodó / art. / pos. 1ª. p. sing. / camisa)

338. El fuego arde bien.
iλe-λ k ʷal-ci-ton šoλa
(art. / fuego / abs. / bueno / rev. / dim. / arde)

339. Tu casa está ardiendo
i mo-kal λaλa-tika
(art. / 2ª. p. sing. / casa / arde / cont.)

340. Quemé las tortillas.
o-ni-kin-λami-λaλa-k in λaškal-i
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. pl. obj. / acaba / quema / pret. / art. / tortilla / abs.)

341. Las tortillas se quemaron.
in λaškal-i o-λaλa-k
(art. / tortilla / abs. / pasado / quema / pret.)

342. Las tortillas están quemadas.
in λaškal-ti noči λaλa-k
(art. / tortilla / pl. / todo / quema / pret.)

343. Me duele la cabeza.
kokowa no-conteko
(duele / pos. 1ª. p. sing. / cabeza)

344. Mi hijo se enfermó.
i no-kone-w o-mo-koko
(art. / pos. 1ª. p. sing. / hijo / posesivo / pasado / refl. / enfermó)

95

345. Mi hijo está enfermo.
i no-kone-w mo-kokowa
(art. / pos. 1ª. p. sing. / hijo / posesivo / refl. / enferma)

346. Estoy enfermo.
ni-mo-kokowa
(1ª. p. sing. / refl. / enferma)

347. Estuve enfermo.
o-ne-mo-kokowa-ya
(pasado / 1ª. p. sing. / refl. / enferma / imperf.)

348. Mi tía se murió.
..o-tia o-mik
(pos. 1ª. p. / tía / pasado / murió)

349. Ese hombre está muerto.
inon λaka-cin-λi, o-mik
(ese / hombre / rev. / abs. / pasado / murió)

350. Juan se rie mucho.
in xwan molwe we-wecka
(art. / Juan / bastante / red. / rie)

351. Juan se rie de tí.
in xwan sa mo-wecka
(art. / Juan / sólo / 2ª. p. / rie)

352. A ese hombre lo mataron ayer.
inon λaka-cin-λe o-ki-mik-ti-ʔke in yalwa
(ese / hombre / rev. / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / pl. / art. / ayer)

353. Me cansé en la subida.
o-ni-siaw iteč in λayiš-λi
(pasado / 1ª. p. sing. / cansó / en / art. / subida / abs.)

96

354. Ahora estoy cansado.
ašan λawel o-ni-siaw
(ahora / mucho / pasado / 1ª. p. sing. / cansó)

355. El caballo se cansó.
in kawayo o-siaw
(art. / caballo / pasado / cansó)

356. El caballo está cansado.
in kawayo o-siaw
(art. / caballo / pasado / cansó)

357. Cansó al caballo.
o-ki-siawi-ti in kawayo
(pasado / 3ª. p. sing. obj. / cansa / causat. / art. / caballo)

358. María está durmiendo al nene.
i maria ki-koči-ti-tok in-i-kone-w
(art. / María / 3ª. p. sing. obj. / duerme / causat. / cont. result. / art. / pos. 3ª. p. sing. / niño / pos.)

359. María se durmío.
i maría o-koč
(art. / María / pasado / durmió)

360. María hizo dormir al nene.
i maria o-ki-koči-ti in i-kone-w
(art. / María / pasado / 3ª. p. sing. obj. / duerme / causat. / art. / pos. 3ª. p. sing. / niño / pos.)

361. Juan va a agrandar la casa.
in xwan yaw ki-weyi-lia in kal-e
(art. / Juan / va / 3ª. p. sing. obj. / grande / causat. / art. / casa / abs.)

97

362. Juan va a achicar la casa.
in xwan tepito-no-s in kal-e
(art. / Juan / chico / verbalizador / fut. / art. / casa / abs.)

363. Juan agranda la casa todos los años.
in xwan ki-weyi-lia in kal-i noči-pan in šiwi-λ
(art. / Juan / 3ª. p. sing. obj. / grande / causat. / art. / casa / abs. / todo / en / año / abs.)

364. El chile se pone rojo cuando se madura.
in čilčo-λ čičil-iwi k^{w}ando wiksi
(art. / chile / abs. / rojo / verbalizador / cuando / madura)

365. Juan blanqueó la casa.
in xwan o-ki-čipaw in kal-i
(art. / Juan / pasado / 3ª. p. sing. obj. / limpió / art. / casa / abs.)

366. La olla es negra.
in kome-λ, λiltik
(art. / olla / abs. / negra)

367. El humo ennegreció la olla.
in pok-λi o-ki-λil-o in kome-λ
(art. / humo / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / negro / verbalizador. / art. / olla. / abs.)

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
inin telpoka-to ašan aʔmo k^{w}ali λaka-λ pero yaw mo-k^{w}epa k^{w}ali λaka-λ
(este / muchacho / dim / ahora / no / bueno / hombre / abs. / pero / va / refl. / vuelve / bueno / hombre / abs.)

369. Juan me hizo reír.
in xwan o-neč-we-wecki-ti
(art. / Juan / pasado / 1ª. p. sing. obj. / red. / rie / causat.)

98

370. Agujerée la tabla.
o-n-λami ko-koyoni wepali-λ
pasado / 1ª. p. sing. / acabó / red. / agujerée / tabla / abs.)

371. La tabla está agujerada.
in wepali-λ o-ki-λami ko-koyoni-λ
art. / tabla / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / acabó / red. / agujereó / abs.)

in wepali-λ koyonki
(art. / tabla / abs. / agujereó)

372. Enlodé la canasta.
o-n-λami soki-wi in kanasta
(pasado / 1ª. p. sing. / acabó / lodo / aplic. / art. / canasta)

373. La canasta está enlodada.
in kanasta λami soki-yo-wa-k
(art. / canasta / acabó / lodo / propio de / verbalizador / pret.)

374. Enlodé el asa de la canasta.
o-n-λami soki-wi i-k^{w}ako-w in kanasta
(pasado / 1ª. p. sing. / acabó / lodo / aplic. / pos 3ª. p. sing. / cuerno / posesivo / art. / canasta)

375. La canasta tiene lodo en el asa.
in kanasta ki-pia soki-λ iteč in i-mekayo. (i-k^{w} ak^{w} -w)
(art. / canasta / 3ª. p. sing. obj. / tiene / lodo / abs. / en / art. / pos. 3ª. p. sing. / cuerda) (pos. 3ª. p. sing. / cuerno / posesivo)

376. El asa de la canasta está enlodada.
i-kwako-w in kanasta soki-yo-wa-k
(pos. 3ª. p. sing. / cuerno / pos. / art. / canasta / lodo / propio de / verbalizador / pret.)

99

377. Mi perro se murió.
i no-ck^{w}i o-mi-λ
(art. / pos. 1ª. p. sing. / perro / pasado / murió / abs.)

378. Juan mató a mi perro.
in xwan o-ki-mik-ti i no-ckwi
(art. / Juan / pasado / 3ª. p. sing. obj. / muere / causat. / art. / pos. 1ª. p. sing. / perro)

379. Juan hizo matar mi perro.
in xwan o-ki-nawati ma ki-mik-ti i no-ck^{w}i
(art. / Juan / pasado / 3ª. p. sing. obj. / ordenó / part. subj. / 3ª. p. sing. obj. / muere / causat. / art. / pos. 1ª. p. sing. / perro)

380. Él me hizo matar al perro.
ye?sa o-neč-nawati ma ki-mik-ti in čiči
(él / pasado / 1ª. p. sing. obj. / ordenó / part. subj. / 3ª. p. sing. obj. / muere / causat. / art. / perro)

381. Él me obligó a matar al perro.
ye?wa o-neč-λatol-maka-k ma ki-mik-ti in čiči
(él / pasado / 1ª. p. sing. obj. / palabra / da / pret. / part. subj. / 3ª. p. sing. obj. / muere / causat. / art. / perro)

382. Yo traje la leña.
ne?wa ni-k^{w}alika-k in k^{w}awi-λ
(yo / 1ª. p. sing. / trae / pret. / art. / leña / abs.)

383. Me hizo traer la leña.
o-neč-ilwi ma ni-k^{w}alika-k k^{w}awi-λ
(pasado / 1ª. p. sing. obj. / dijo / part. subj. / 1ª. p. sing. / trae / pret. / leña / abs.)

384. María calentó el agua.
i maria o-ki-totoni in a-λ
(art. / María / pasado / 3ª. p. sing. obj. / calentó / art. / agua)

100

385. El agua está caliente.
in a:-λ, totonki
(art. / agua / abs. / caliente)

386. ¡No arrugues ese trapo!
a?mo š-k ʷe-k ʷel pačo inon tatapa?-λi
(no / imp. / red. / arrugó / ese / trapo / abs.)

387. El trapo está arrugado.
in tatapa?-λi o-λami k ʷe-k ʷ elpač-i-w
(art. / trapo / abs. / pasado / acabó / red. / arruga / pasivo)

388. María lavó los platos.

389. Los platos están lavados.
in kaš-te k ʷal-cin λa-pa-pak-te
(art. / plato / pl. / bueno / rev. / indef. / red. / lava / pl.)

390. Juan cerró la puerta.
in xwan o-λa-cak ʷin puwelta
(art. / Juan / pasado / indef. / cerró / art. / puerta)

Juan abrió la puerta.
in xwan o-λa-λapo itec in puwelta
(art. / Juan / pasado / indef. / abrió / en / art. / puerta)

391. La puerta se abrió.
in puwelta o-mo-λapo iško?ya
(art. / puerta / pasado / refl. / abrió / propio.)

392. La puerta está cerrada.
in puwelta cak ʷ-tika
(art. / puerta / cerró / cont.)

La puerta está abierta.
in puwelta λa-λapoh-tok
(art. / puerta / indef. / cerró / cont. result.)

101

393. El caballo está corriendo.
in kaʷ ayo cek ʷin-ti-nemi.
(art. / caballo / corre / lig. / anda)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
in xwan ki-cekʷina-lti-ti-nemi in kaʷ ayo
(art. / Juan / 3ª. p. sing. obj. / corre / causat. / lig. / camina / art. / caballo)

395. Juan se sentó.
in xwan o-mo-λali
(art. / Juan / pasado / refl. / sentó)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
in xwan o-ki-λali in kone-λ iteč in mesa
(art. / Juan / pasado / 3ª. p. sing. obj. / sentó / art. ¿niño / abs. / en / art. / mesa)

397. Esta milpa la sembró mi hijo.
ini mile o-ki-to:kaw i no-telpoka-w
(esta / milpa / pasado / 3ª. p. sing. obj. / sembró / art. / pos. 1ª. p. sing. / hijo / posesivo)

398. Llegó cantando.
o-asikow kantaro-ti-wic
(pasado / llegó / cantó / lig. / viene)

399. Pasó silbando.
o-pano-k mapepečo-tiw
(pasado / pasa / pret. / silbó / direc.)

400. Pasó sin verme.
o-pano-k aʔmo neč-ita-k
(pasado / pasó / pret. / no / 1ª. p. sing. obj. / ve / pret.)

102

401. Llegó cansado.
o-asiko siaw-ti-wic
(pasado / llegó / cansó / lig. / viene)

402. Se rió hasta caerse.
o-wecka-k pero asta o-wec
(pasado / rie / pret. / pero / hasta / pasado / cayó)

403. Trabaja sin ganas.
molwe λaciwi keman tekiti
(bastante / flojea / cuando / trabaja)

Trabaja con ganas.
tekiti molwe čikawak
(trabaja / bastante / fuerte)

404. Vino a pie.
λakšipa o-wala
(camina a pie / pasado / vino)

405. Vino a caballo.
o-wala iteč ini kawayo
(pasado / vino / en / este / caballo)

406. Salió con sombrero.
o-kis iwa n i-šompilelo
(pasado / salió / con / art. / pos. 3ª. p. sing. / sombrero)

Salió sin sombrero.
o-kis aʔmo kʷika n i-sompilelo
(pasado / salió / no / trae / art. / pos. 3ª. p. sing / sombrero)

407. Trabaja apurado.
tekiti isihka
(trabaja / rápido)

tekiti weliwi
(trabaja / rápido)

408. Lo amarró apenas.
orita o-kilpi
(ahorita / pasado / 3ª. p. sing. obj. / amarró)

409. Lo amarró con dificultad.
o-k-ilpi kon trabahos
(pasado / 3ª. p. sing. obj. / amarró / con / dificultad)

410. Me llamó a gritos.
o-neč-wal-caci-li čikawak
(pasado / 1ª. p. sing. obj. / hacia acá / grita / aplic. / fuerte)

411. ¡Habla en voz alta!
š-λa:to ika weyi λaʔtol-i
(imp. / habló / con / grande / palabra / abs.)

¡Habla en voz baja!
š-λa:to molwe yolik
(imp. / habló / bastante / despacio)

412. Mantén el mecate firme.
š-kicki inon laso, š-tilana
(imp. / agarró / ese / mecate / imp. / estira)

Manten el mecate firme.
š-kicki inon laso, aʔmo š-kolini
(imp. / agarró / ese / mecate / no / imp. / movió)

413. Mantén el brazo rígido.
š-melawa mo-ma
(imp. / extiende / pos. 2ª. p. sing. / mano)

Ten el brazo flojo.
š-kašani mo-ahkol molwe yemanke
(imp. / desató / pos. 2ª. p. sing. / hombro / bastante / blando)

414. ¡Camina en línea recta!
š-neʔ-nemi iteč in oʔ-λi derečho
(imp. / red. / camina / en / art. / camino / abs. / derecho)

415. Siéntate derecho.
ši-mo-λali kʷal-ci ši-mo-melawa
(imp. / refl. / sentó / bueno / rev. / imp. / refl. / endereza)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
o-ki-moλa-k n te-λčika:wak
(pasado / 3ª. p. sing. obj. / avienta / pret. / art. / piedra / abs. / fuerte)

Arrojó la piedra sin fuerza.
o-ki-moλa-k n te-λ aʔmo čika:wak
(pasado / 3ª. p. sing. / avienta / pret. / art. / piedra / abs. / no / fuerte)

417. La espina se me clavó profundamente.
in wic-λi o-kala-k molwe asta λa-tek
(art. / espina / abs. / pasado / entra / pret. / bastante / hasta / indef. / cortó)

La espina se me clavó superficialmente.
in wic-λi o-kala-k sam-pane
(art. / espina / abs. / pasado / entra / pret. / sólo / encima)

418. ¡Frota la herida con suavidad!
iš-šak ʷal-wi san yolik in kampa o-yes-kis
(imp. / frotó / más / despacio / art. / donde / pasado / sangre / salió)

¡Frota la herida con energía!
iš-šak ʷal-wi yolik in kampa o-yes-kis
(imp. / frotó / aplic. / despació / art. / donde / pasado / sangre / salió)

Sóbale recio el golpe.
iš-šak ʷal-wi šika:wak in kampa o-mo-wi-witek
(imp. / sobó / aplic. / fuerte / art. / donde / pasado / refl. / red. / golpeó)

Sóbale el "trancazo" quedito.
iš-šak ʷal-wi san yolik in kampa o-mo-wi-witek
(impl. / sobó / aplic. / sólo / despacio / art. / donde / pasado / refl. / red. / golpeó)

419. ¡Levanta el costal poco a poco!
š-k-akok ʷi de una vez in koštal yo:lik
(imp. / 3ª. p. sing. obj. / levanta / art. / costal / despacio)

¡Levanta el costal de una vez!
š-k-akokʷi deunabés in kostal
(imp. / 3ª. p. sing. obj. / levanta / de una vez / art. / costal)

420. ¡No cierres la puerta de golpe!
a?mo š-λa-cak ʷa iteč in puwelta čika:wak
(no / imp. / indef. / cierra / en / art. / puerta / fuerte)

421. De día puedo caminar rápido.
λa?ka k ʷali ni-cek ʷini isihka
(de día / bueno / 1ª. p. sing. / corre / rápido)

422. De noche tengo que caminar despacio.
de λayuwa ki-pia ni- ne?-nemi-s yolik
(de / noche / 3ª. p. sing. obj. / tiene / 1ª. p. sing. / red. / camina / fut. / despacio)

423. Juan usa un mecate como cinturón.

424. ¿De qué se murió tu tío?
de λen o-mi-k mo-tio
(de / qué / pasado / muere / pret. / pos. 2ª. p. sing. / tio)

425. Murió de viruela.
o-mi-k de sawa:-λ
(pasado / muere / pret. / de / viruela / abs.)

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
keč i-pati-w inin canasta
(cuánto / pos. 3ª. p. sing. / precio / esta / canasta)

427. Cuesta diez pesos.
i-patiw maλak-λi peso
(pos. 3ª. p. sing. / precio / diez / abs. / peso)

428. ¿Cuánto pesa ese costal?
keske pesarwi inon koštal
(cuánto / pesa / ese / costal)

429. Pesa quince kilos.
yetek, kaštoli kilo
(peso / quince / kilo)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
ši-k-teki ni mekayo ika in kučiyo
(imp. / 3ª. p. sing. obj. / corta / art. / mecate / con / art. / cuchillo)

431. ¡Rómpelo con las manos!
š-kotona ika mo-ma-wa
(imp. / rompe / con / pos. 2ª. p. sing. / mano / pos. pl.)

432. ¡Átalo con este mecate!
s-k-ilpi ika ini mecayo
(imp. / 3ª. p. sing. obj. / amarró / con / este / mecate)

433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
kenin ti-k^{w}ika-s in k^{w}awi-λ
(cómo / 2ª. p. sing. / lleva / fut. / art. / leña / abs.)

107

434. La voy a llevar en el burro.
ni-k ʷika-s iteč i no-buřito
(1ª. p. sing. / lleva / fut. / en / art. / pos. 1ª. p. sing. / burrito)

435. ¿En qué viniste del pueblo?
λen iteč o-ti-wala iteč in altepe-λ
(qué / en / pasado / 2ª. p. sing. / vino / en / art. / pueblo / abs.)

436. Viene en camión.
o-ni-wala iteč in tepos-λi
(pasado / 1ª. p. sing. / vino / en / art. / hierro / abs.)

437. Vine en mula.
o-ni-wala iteč i no-mula
(pasado / 1ª. p. sing. / vino / en / art. / pos. 1ª. p. sing. / mula)

438. Las canastas se hacen de palma.
in kanasta-te mo-či-čiwa-ʔke de aka-λ
(art. / canasta / pl. / refl. / red. / hace / pl. / de / palma / abs)

439. Las ollas se hacen de barro.
in kon-ti kin-šiwa-ʔke de soki-λ
(art. / olla / pl. / 3ª. p. pl. obj. / hace / pl. / de / lodo / abs.)

440. ¡Llena la olla con agua!
š-temiti in komi-λ ika nin a:-λ
(imp. / llenó / art. / olla / abs. / con / esta / agua / abs.)

441. ¡Quita la rama con el pie!
š-ki-kʷani i-ma n kowi-λ ika mo-kši
(imp. / 3ª. p. sing. / quitó / pos. 3ª. p. sing. / mano / art. / ábrol / abs. / con / pos. 2ª. p. sing. / pie)

442. ¡No golpees la olla con el palo!
aʔmo š-mak-ili in komi-λ ika nin kowi-λ
(no / imp. / da / art. / olla / abs. / con / este / palo / abs.)

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
para mo-či-čiwa in adobe mo-ma-nelowa in soki-λ ika n paha.
(para / refl. / red. / hace / art. / adobe / refl. / mano / revuelve / art. / lodo / abs. / con / art. / paja)

444. Vino con Juan.
o-wala iwan in xwan
(pasado / vino / con / art. / Juan)

445. Vino con mi amigo.
o-wala iwan no-amigo
(pasado / vino / con / pos. 1ª. p. sing. / amigo)

446. Vino conmigo.
o-wala no-wan
(pasado / vino / pos. 1ª. p. sing. / con)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
in xwan iwan in pedro tekiti-ʔke san seknin
(art. / Juan / y / art. / Pedro / trabaja / pl. / no más / junto)

448. ¿Cuántas veces viniste?
keski welta o-ti-wala
(cuántas / vez / pasado / 2ª. p. sing. / vino)

449. ¿Dónde está sentado el niño?
kani yewa-tika in telpoka-kone-λ
(dónde / sienta / cont. / art. / muchacho / niño / abs.)

450. Está sentado enfrente de mí.
yewa-tika n-iško
(sienta / cont. / pos. 1ª. p. sing. / enfrente)

Está sentado detrás de mí.
yewa-tika no-kʷiλapa
(siente / cont. / pos. 1ª. p. sing. / atrás)

109

Está sentado adelante de mí.
yewa-tika n-ištenko
(sienta / cont. / pos. 1ª. p. sing. / adelante)

Está sentado junto a mí.
yewa-tika no-nawak
(sienta / cont. / pos. 1ª. p. sing. / junto)

451. Mi papá entró a la casa.
i no-tata o-kalakuwa-k λatek de n kal-e
(art. / pos. 1ª. p. sing. / papá / pasado / entra / pret. / dentro / de / art. / casa / abs.)

452. ¿A dónde entró tu papá?
kan o-kalak-uwa-k i mo-tata
(dónde / pasado / impers. / entra / pret. / art. / pos. 2ª. p. sing. / papá)

453. Mi papá salió de la casa.
i no tata o-kiš-owa-k de n-kal-e
(art. / pos. / papá / pasado / salió / impers. / pret. / de / art. / casa / abs.)

454. ¿De dónde salió tu papá?
i kan o-kiš-owa-k i-mo-tata
(dónde / pasado / salió / impers. / pret. / art. / pos. 2ª. p. sing. / papá)

455. El gato se subió al árbol.
i mis-λi o-k ʷaw-pawec iteč in kowi-λ
(art. / gato / abs. / pasado / árbol / subió / en / art. / árbol / abs.)

456. El gato bajó del árbol.
i mis-λi o-temo-k de n kowi-λ
(art. / gato / abs. / pasado / baja / pret. / de / art. / árbol / abs.)

110

457. Se metió el dinero en la bolsa.
o-mo-kalaki in tomin iteč in i-bolsa
(pasado/refl./metió/art./inero/en/art./pos. 3ª. p. sing./bolsa)

458. Sacó el dinero de la bolsa.
o-mo-kišti in tomin de in i-bolsa
(pasado/refl./sacó/art./dinero/de/art./pos. 3ª. p. sing./bolsa)

459. Juan salió por la puerta.
in xwan o-kis iteč in puwelta
(art./Juan/pasado/salió/en/art./puerta)

460. Juan se cayó en el pozo.
in xwan o-wec iteč in amel-e
(art./Juan/pasado/cayó/en/art./pozo/abs.)

461. Juan se sentó en la silla.
in xwan o-mo-λali iteč in siya
(art./Juan/pasado/refl./sentó/en/art./silla)

462. Juan se sentó en el suelo.
in xwan o-mo-λali λal-pa
(art./Juan/pasado/refl./sentó/tierra/en)

463. Juan se cayó del techo.
in xwan o-wec de λakpak de n kal-e
(art./Juan/pasado/cayó/de/arriba/de/art./casa/abs.)

464. Juan se cayó sobre el techo (estaba subido a un árbol y...).
in xwan o-wec ipan in kal-e
(art./xwan/pasado/cayó/sobre/art./casa/abs.)

465. Juan viene de Pachuca.
in xwan wic de n pačuka
(art./Juan/viene/de/art./Pachuca)

111

Vengo del pueblo.
ni-wic de altepe-pa
(1ª. p. sing. / viene / de / pueblo / en)

Juan viene de la milpa.
in xwan wic de mil-a
(art. / Juan / viene / de / milpa / en)

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
in xwan aʔmo o-wala iteč in wey-oʔ-λe o-wala iʔtek i mil-e
(art. / Juan / no / pasado / vino / en / art. / grande / camino / abs. / pasado / vino / dentro / milpa / abs.)

467. Juan se cayó en el río.
in xwan o-wec itek in aten-λi
(art. / Juan / pasado / cayó / dentro / art. / río / abs.)

Juan se cayó en el agua.
in xwan o-wec itek in a:-λ
(art. / Juan / pasado / cayó / dentro / art. / agua / abs.)

468. Juan se tiró al río.
in xwan o-mo-teka-k itek in aten-λi
(art. / Juan / pasado / refl. / echa-acuesta / pret. / dentro / art. / río / abs.)

469. Juan se está bañando en el río.
in xwan m-alti-tika itek in aten-λi
(art. / Juan / refl. / se baña / cont. / dentro / art. / río / abs.)

470. Vayamos hasta el río.
t-iwe iteč in aten-λi
(1ª. p. pl. / ir / pl. / en / art. / río / abs.)

112

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
in xwan o-waʔsiko no-ča wan ayukmo o-ki-nek o-neʔ-nen
(art. / Juan / pret. / llegó / pos. 1ª. p. sing. / casa / y / todavía no / pasado / 3ª. p. sing. obj. / quiso / pasado / red. / caminó)

472. Juan anduvo por mi casa.
in xwan o-nemia-ya omp-ik iteč i no-ča
(art. / Juan / pasado / anda / imperf. / allá / para eso / en / art. / pos. 1ª. p. sing. / casa)

473. Juan vino por el lado del río.
in xwan o-wala i-ten-ko in aten-λi
(art. / Juan / pasado / vino / pos. 3ª. p. sing. / orilla / por / art. / río / abs.)

474. En medio del camino hay una piedra grande.
in nepanλa in oʔ-λi ompa ka se weyi te-λ
(art. / en medio / art. / camino / abs. / alla / es / una / grande / piedra / abs.)

475. Al costado del camino hay árboles.
i-ten-ko in wey-oʔ-λi ka-te we-weyi kʷaw-te
(pos. 3ª. p. sing / orilla / en / art. / grande / camino / abs. / es / pl. / red. / grande / árbol / pl.)

476. El centro del comal está quebrado.

477. Hay una mosca en medio del comal.
ompa ka se sayol-e in nepanλa in komal-i
(allá / está / uno / mosca / abs. / art. / en medio / abs. / comal / abs.)

478. El comal se partió por en medio.
in komal-e o-λapankʷale λako
(art. / comal / abs. / pasado / rompió / bueno / mitad.).

113

479. Juan es el de en medio (de esos tres hombres que se acercan).
in xwan ye?wa yaw in λen λanepanλa
(art. / Juan / él / va / art. / que / en medio)

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
t-iw-e ti-to:ka i-ten-ko in kal-cin-λi
(1ª. p. pl. / va / pl. / 1ª. p. pl. / siembra / pos. 3ª. p. sing. / orilla / en / art. / casa / rev. / abs.)

481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
nan-to:ka-?ke namewan-te i-ten-ko in wey-o?-λi
(2ª. p. pl. / siembra / pl. / ustedes / pl. / pos. 3ª. p. sing. / orilla / en / art. / grande / camino / abs.)

482. El hombre salió.
in λa:ka-λ o-kis
(art. / hombre / abs. / pasado / salió)

483. El hombre está borracho.
in λa:ka-λ, winti
(art. / hombre / abs. / borracho)

484. El hombre que salió estaba borracho.
in λa:ka-λ λen o-kis o-wintia-ya
(art. / hombre / abs. / que / pasado / salió / pasado / se emborracha / imperf.)

485. El hombre salió borracho.
in λa:ka-λ o-kis winti
(art. / hombre / abs. / pasado / salió / borracho)

486. Vi al hombre que estaba borracho.
o-ni-k-ita-k in λa:ka-λ keman o-wintia-ya
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / ve / pret. / art. / hombre / abs. / cuando / pasado / se emborracha / imperf.)

114

487. Encontré borracho al hombre.
o-ni-k-ipanti inλa:ka-λ winti-tika
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / encontró / art. / hombre / abs. / se emborrachó / cont.)

488. Vine con el hombre que estaba borracho.
o-ni-wala iwan in λ a:ka-λ in λen o-wintia-ya
(pasado / 1ª. p. sing. / vino / con / art. / hombre / abs. / art. / que / pasado / se emborrachaba / imperf.)

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
kaλe?wa o-kis se de n kal-e in λa:ka-λ in λen o-wintia-ya
(cuál / pasado / salió / uno / de / art. / casa / abs. / art. / hombre / abs. / art. / que / pasado / se emborracha / imperf.)

490. El hombre mató al perro.
in λa:ka-λ o-ki-mik-ti n čiči
(art. / hombre / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / art. / perro)

491. El perro estaba mordiendo al hombre.
in čiči o-ki-toponito-ya in λa:ka-λ
(art. / perro / pasado / 3ª. p. sing. obj. / muerde / imperf. / art. / hombre / abs.)

492. El perro me estaba mordiendo.
in čiči o-neč-to?-toponito-ya
(art. / perro / pasado / 1ª. p. sing. obj. / red. / muerde / imperf.)

493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
in λa:ka-λ o-ki-mik-ti in čiči in λen o-ki-to?-toponito-ya
(art. / hombre / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / art. / perro / art. / que / pasado / 3ª. p. sing. obj. / red. / muerde / imperf.)

494. El perro estaba enfermo.
in čiči o-mo-kokowa-ya
(art. / perro / pasado / refl. / enferma / imperf.)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
in čiči λen o-ki-mik-ti inon λa:ka-λ o-mo-kokowa-ya
(art. / perro / que / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / ese / hombre / abs. / pasado / refl. / enferma / imperf.)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
in čiči λen o-ki-mik-ti inon λa:ka-λ o-neč-to?-toponito-ya
(art. / perro / que / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / ese / hombre / abs. / pasado / 1ª. p. sing. obj. / red. / muerde / imperf.)

El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
in λa:ka-λ o-ki-mik-ti in čiči in λen o-neč-to?-toponito-ya
(art. / hombre / abs. / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat / art. / perro / art. / que / pasado / 1ª. p. sing. obj. / red. / muerde / imperf.)

497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
kaλe?wan λa:ka-λ λen o-ki-mik-ti in čiči o-kis de nika
(cuál / hombre / abs. / que / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / art. / perro / pasado / salió / de / aquí)

498. Salió el hombre al que le maté al perro.
o-kis in λa:ka-λ λen o-ni-k-mik-ti-le in čiči
(pasado / salió / art. / hombre / abs. / que / pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / aplic. / art. / perro)

499. El hombre salió de la casa en la que mató el perro.
in λa:ka-λ o-kis iteč in kal-e in kampa o-ki-mik-ti in čiči
(art. / hombre / abs. / pasado / salió / de / art. / casa / abs. / donde / pasado / 3ª. p. sing. obj. / murió / causat. / art. / perro)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
o-ni-k-as i-k in mačete kampa o-λali-?ka
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / encuentro / pret. / art. / machete / donde / pasado / puso / pasado remoto)

116

501. Vine en camión desde dónde nos separamos.
o-ni-wala ite in tepos-λe kampa o-ti-mo-kakaw-ʔke
(pasado/1ª. p. sing./vino/en/hierro/abs./donde/pasado/1ª. p. sing./refl./separó/pl.)

502. Dame la botella que tiene agua.
š-neč-maka n boteya in λ en ki-pia n-a:-λ
(imp./1ª. p. sing. obj./da/art./botella/art./que/3ª. p. sing. obj./tiene/art./agua/abs.)

503. Dame una botella que tenga agua.
š-neč-maka se boteya n λen ki-pia n-a:λ
(imp./1ª. p. sing. obj./da/uno/botella/art./que/3ª. p. sing. obj./tiene/art./agua/abs.)

504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
š-neč-maka in kaxa kampa ti-kim-ewa serillos
(imp./1ª. p. sing. obj./da/art./caja/donde/2ª. p. sing./3ª. p. pl. obj./guarda/cerillos)

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
š-ne-maka in kučilo in λe ti-k-teki i naka-λ
(imp./1ª. p. sing. obj./da/art./cuchillo/art./que/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./corta/art./carne/abs.)

506. No conozco al señor con el que viniste.
aʔmo ne-k-išmati in λa:ka-λ n akin iwan o-ti-wala
(no/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./conoce/art./hombre/abs./art./quien/con pasado/2ª. p. sing./vino)

507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
o-ni-k-ita-k in λa:ka-λ aki non o-ti-ki-namak-ilti i kʷ anaka-me
(pasado/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./ve/pret./art./hombre/abs./quien/ese/pasado/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./vendió/aplic./art./gallina/pl.).

117

508. Este es el señor que vimos sembrando (El que sembraba era el señor).
inin λa:ka-cin-λi o-ti-k-ita-ʔke keman o-to:ka-to-ya
(este/señor/rev./abs./pasado/1ª. p. pl./3ª. p. sing. obj./ve/pl./cuando/siembra/direc./imperf.)

509. Él es viejo.
yeʔwa, biexo
(él/viejo)

510. Él es el más viejo.
yeʔwa λen okači mas i čikawak λa:ka-λ
(él/que/más/más/art./fuerte/hombre/abs.)

511. El más viejo se murió
in λen okači i tek^{w}-λi yo:-mik
(art./que/más/art./viejo/pasado/murió)

512. La orilla del comal está quebrada.
i-ten-ko in komal-e, λapan-ki
(pos. 3ª. p. sing./orilla/en/art./comal/abs./rompió/adjetivizador)

513. El caballo de Juan se murió.
n i-kawayo in xwan o-mik
(art./pos. 3ª. p. sing./caballo/art./Juan/pasado/murió)

514. El caballo de tu amigo se murió.
n i-kawayo i mo-yamigo o-mik
(art./3ª. p. sing./caballo/art./2ª. p. sing./amigo/pasado/murió)

515. El techo de la casa se cayó.
in i-λapačih-ka de n i-kal o-wec
(art. / pos. 3ª. p. sing. / tapa / nominalizador / de / art. / pos. 3ª. p. sing. / casa / pasado / cayó)

516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
in i-λapačih-ka de n i-kal no-tata o-wec
(art. / pos. 3ª. p. sing. / tapa / nominalizador / de / art. / pos. 3ª. p. sing. / casa / 1ª. p. sing. / padre / pasado / cayó)

517. El mango del machete está quebrado.
in i-k ʷak ʷa-w in mačete, λapan-ki
(art. / pos. 3ª. p. sing. / cuerno / posesivo / art. / machete / rompió / adjetivizador)

518. El agua de este pozo es mala.
in a:-λ de nin amel-e, aʔmo čipawak
(art. / agua / abs. / de / este / pozo / abs. / no / limpia)

in a:λ de nin amel-e aʔmo welik
(art. / agua / abs. / de / este / pozo / no / buena [de sabor])

519. El agua del río está sucia.
in a:-λ de n aten-λi moyawa-k
(art. / agua / abs. / de / art. / río / abs. / enturbiar / pret.)

520. Tengo un cinturón de cuero.
ni-h-pia se no-paša de k ʷeλaš-λi
(1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / uno / pos 1ª. p. sing / cinturón / de / cuero / abs.)

521. El agua de la olla está hirviendo.
in a:-λ de n kome-λ poson-tika
(art. / agua / abs. / de / art. / olla / abs. / hirvió / cont.)

119

522. El viento del norte es frío.
in yeyeka-λ wic de senλapaλ, ictik
(art. / viento / abs. / viene / de / un lado / frío)

523. El costal para el café agujerado.
in koštal para n kafe yo-λame ko-koyon
(art. / costal / para / art. / café / pasado / acaba / red. / agujereó)

524. Ese costal de café pesa mucho.
inon kostal de n kafe, molwe yetek
(ese / costal / de / art. / café / bastante / pesado)

525. El perro negro es mío.
in λiltik čiči, no-waška
(art. / negro / perro / pos. 1ª. p. / propiedad)

526. El perro chico negro es mío.
in čiči-ton kicinito λiltik, no-waška
(art. / perro / dim / chico / negro / pos. 1ª. p. sing. / propiedad)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
in tepami-λ de lagriya okači čikawak wan aʔmo n de λal-e
(art. / pared / abs. / de / ladriyo / más / fuerte / y / no / art. / de / tierra / abs.)

Él es más alto que yo.
yeʔwa okači kʷawtik wan aʔmo neʔwa
(él / más / alto / y / no / yo)

528. Él es más alto que tu hijo.
yeʔwa ocači kʷawtik aʔmo i mó-kone-w
(él / más / alto / no / art. / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

529. Él es tan alto como yo.
yeʔwa kʷawtik igwal ke neʔwa
(él / alto / igual / que / yo)

120

Él es tan alto como tu hijo.
ye?wa molwe k ʷawtik keme i mo-kone-w
(él / bastante / alto / sí / art. / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

530. Él vino antes que yo.
ye?wa o-wala ačtopa wan a?mo ne?wa
(él / pasado / vino / antes / y / no / yo)

Él vino antes que tu hijo.
ye?wa o-wala ačtopa wan a?mo i mo-kone-w
(él / pasado / vino / antes / y / no / art. / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

531. Él vino más tarde que yo.

Él vino más tarde que tu hijo.

532. Él es menos rápido que yo.
ye?wa a?mo yeyelti keme ne?wa
(él / no / escapó / sí / yo)

Él es menos rápido que tu hijo.
ye?wa a?mo yeyelti keme mo-kone-w
(él / no / escapó / sí / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

533. Él trabaja tan bien como yo.
ye?wa k ʷali tekiti keme ne?wa
(él / bien / trabaja / sí / yo)

Él trabaja tan bien como tu hijo.
ye?wa k ʷali tekiti keme mo-kone-w
(él / bueno / trabaja / sí / pos. 2ª. p. sing. / niño / posesivo)

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
n-iaw ni-kin-kowa noči inon k ʷanaka-me ista:k-e
(1ª. p. sing. / va / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / compra / todo / ese / gallina / pl. / blanco / pl.)

121

535. Algunos de esos niños están enfermos.
inon kone-me se?sen mo-kokowa-?ke
(ese / niño / pl. / algunos / refl. / enferma / pl.)

536. Casi todos esos niños están enfermos.
molwe ka-te nočti inon kone-me mo- kokowa-?ke
(bastante / es / pl. / todo / ese / niño / pl. / refl. / enferma / pl.)

537. Ninguno de esos niños está enfermo.
noči inon kone-me mo-kokowa-?ke nianseya
(todo / eso / niño / pl. / refl. / enferma / pl. / ninguno)

538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
inin telpoka-to-ton o-ki-k^{w}a-?ke se in dulse
(ese / muchacho / red. / dim / pasado / 3ª. p. sing. obj. / come / pl. / uno / art. / dulce)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
se nin telpoka-to mic-mo-nono?či-li-s
(uno / ese / muchacho / dim / 2ª. p. sing. / obj. / refl. / llama / aplic. / fut.)

540. Muchos de estos niños están enfermos.
molwe miek-e inin kone-me mo-kokowa-?ke
(bastante / mucho / pl. / este / niño / pl. / refl. / enferma / pl.)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
molwe se?-se? inin kone-me mo-kokowa-?ke
(bastante / uno / uno / este / niño / pl. / refl. / enferma / pl.)

542. Bastantes niños están enfermos.
miek-e inin kone-me mo-kokowa-?ke
(mucho / pl. / este / niño / pl. / enferma / pl.)

122

543. Vendí muchos sarapes.
o-ni-kin-namaka-k miek telma-te
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / vende / pret. / mucho / sarape / pl.)

Vendí bastantes sarapes.
o-ni-kin-namaka-k miek in telma-ten
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / vende / pret. / mucho / art. / sarape / pl.)

Vendí pocos sarapes.
sa molwe keske o-ni-kin-namaka-k in telma-ti
(sólo / bastante / cuanto / pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / vende / pret. / art. / sarape / pl.)

Vendí algunos sarapes.
o-nik
o-ni-kin-namaka-k seki telma-te
(pasado / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / vende / pret. / algo / sarape / pl.)

544. Comió demasiado de esta comida.
λawel o-ki-k ʷa miek inin λakwal-e
(demasiado / pasado / 3ª. p. sing. obj. / comió / esta / comida / abs.)

545. Comió demasiados chiles.
λawel o-ki-k ʷa miek čilčo-λ
(demasiado / pasado / 3ª. p. sing. obj. / comió / mucho / chile / abs.)

546.

uno	seya	seis	čikʷ ase
dos	ome	siete	čikome
tres	yeyi	ocho	čikʷ eyi
cuatro	nawi	nueve	čiknawi
cinco	makʷile	diez	maλakλi

quince	kaštole
veinte	sempwale
cien	se syento

123

547. Tengo un caballo.
ni-k-pia se no-kawayo
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/uno/pos. 1ª. p. sing./caballo)

548. Tengo dos bueyes negros.
ni-kim-pia ome no-kʷakʷe?-wan λiltik-e
(1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./tiene/dos/pos. 1ª. p. sing./buey/posesivo pl./negro/pl.)

549. Fuí a su casa una vez.
o-n-ia-ka ompa i-ča se welta
(pasado/1ª. p. sing./va/pasado remoto/alla/pos. 3ª. p. sing./casa/uno/vez)

Fuí a su casa dos veces.
o-n-ia-ka ompa i-ča ome welta
(pasado/1ª. p. sing./va/pasado remoto/allá/pos. 3ª. p. sing./casa/dos/vez)

Fuí a su casa tres veces.
o-n-ia-ka ompa i-ča yeyi welta
(pasado/1ª. p. sing./va/pasado remoto/allá/pos. 3ª. p. sing./casa/tres/vez)

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.
in λa:ka-me o-kis-ke iteč in ča se se?-se
(art./hombre/pl./pasado/salió/pl./en/art./casa/uno/red./uno)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
in λaka-me o-kis-ke de teč in kal-i de ome wan ome
(art./hombre/pl./pasado/salió/pl./de/dentro/art./casa/abs./de/dos/y/dos)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
in λa:ka-me o-kis-ke iteč in kal-i de yeyi wan yeyi
(art./hombre/pl./pasado/salió/pl./en/art./casa/abs./de/tres/y/tres).

124

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
š-pepena-ka se sen te-λ kada se de name?wan-te
(imp./recoge/pl./uno/enteramente/piedra/abs./cada/uno/de /ustedes/pl.)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
š-k-išmaškayo-?ti i-pan ome kʷoh-te kada seya
(imp./3ª. p. sing. obj./marca/direc./pos. 3ª. p. sing./sobre dos /árbol/pl./cada/uno)

553. Juan se fue para que no lo vieras.
in xwan o-ya para a?mo o-ti-k-ita-s
(art./Juan/pasado/fue/para/no/pasado/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./ve/fut.)

554. Juan vino para que lo vieras.
o-wala in xwan para te?wa o-ti-k-ita-s
(pasado/vino/art./Juan/para/tú/pasado/2ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./ve/fut.)

555. Compré la carreta para llevar la leña.
o-ni-h-kow in kaɾeton para ni-kʷika-s in kʷawi-λ
(pasado/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./compré/art./carretón/para /1ª. p. sing./lleva/fut./leña/abs.)

556. Compré la carreta para que lleves la leña.
o-ni-h-kow in kaɾeton para ti-kʷika-s in kʷawi-λ
(pasado/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./compró/art./carretón/para /2ª. p. sing./lleva/art./leña/abs.)

557. Voy a ir aunque esté lloviendo.
n-ia-s maske kiaw-tika
(1ª. p. sing./va/fut./aunque/llovió/cont.)

125

558. Voy a ir aunque llueva.
n-ia-s maske kiawi-s
(1ª. p. sing. /va /fut. /aunque /llueve /fut.)

559. Si vas a ir, apúrate.
in λa t-ia-s san we?weliwi
(art. /si /2ª. p. sing. /va /fut. /sólo /rápido)

560. Si lo veo le pido el machete.
in λa ni-k-ita ni-h-λa?-λanili-s i-mačete
(art. /si /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /ve /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /red. /pide /fut. /pos. 3ª. p. sing. /machete)

561. Si lo viera le pediría el machete.
in λa ni-k-ita-skia-ni ni-h-λ a-λanili-skia-ni i-mačete
(art. /si /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /ve /cond. /irreal /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. /red. /pide /cond. /irreal /pos 3ª. p. sing. /machete)

562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
in λa o-ni-k-ita-ya-ne o-ni-h-λa-λanilia-ni i-mačete
(art. /si /pasado /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. /ve /imperf. /irreal /pasado /1ª. p. sing. /3ª. p. sing. obj. /red. /pide /irreal /pos. 3ª. p. sing. /machete)

563. Me voy porque no estoy trabajando.
n-iaw porke a?mo ni-tekih-tika
(1ª. p. sing. /va /porque /no /1ª. p. sing. /trabaja /cont.)

564. No va solo porque tiene miedo.
a?mo yaw isel porke mo-mo?mawtia
(no /va /solo /porque /refl. /teme)

565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
in xwan o-koč-to-ya k^{w}ando t-a?siko
(art. /Juan /pasado /durmió /direc. /cuando /2ª. p. sing. /llegó)

126

566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
in xwan o-koč-to-ya asta k^{w}ando t-a?siko
(art./Juan/pasado/durmió/direc./imperf./hasta/cuando/2ª. p. sing./llegó)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
in xwan o-koč-to-ya desde o-t-a?siko
(art./Juan/pasado/durmió/direc,/imperf./desde/pasado/2ª. p. sing./llegó)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
in xwan o-koč-to-ya ik^{w}ak ayamo t-asia-ya
(art./Juan/pasado/durmió/direc./imperf./cuando/todavía no /2ª. p. sing./llega/imperf.)

569. Juan va a dormir cuando llegues.
in xwan koči-s ik^{w}ak t-asi-kiw
(art./Juan/duerme/fut./cuando/2ª. p. sing./llega/direc. fut.)

570. Juan va a dormir hasta que llegues (después se va a levantar).
in xwan koči-s keman ti-m-ašiti-kiw wan niman mewa-s
(art./Juan/duerme/fut./cuando/2ª. p. sing./refl./acercó/direc. fut./y/en seguida/levanta/fut.)

571. Juan va a dormir apenas llegues.
in xwan koči-s λen oras ti-m-ašiti-kiw
(art./Juan/duerme/fut./qué/horas/2ª. p. sing./refl./acercó/direc. fut.)

572. No me molestes cuando estoy comiendo...
a?mo ši-neč-λacomawa ik^{w}ak ni-λak^{w}a?-tika
(no/imp./1ª. p. sing. obj./entretiene/cuando/1ª. p. sing./comió /cont.)

573. No me molestes cuando como.
a?mo ši-neč-λapoločti ik^{w}ak ni-λak^{w}a
(no/imp./1ª. p. sing. obj./molestó/cuando/1ª. p. sing./come)

127

574. Si quieren irse, que se vayan.
in λa ki-neki-ke ma-ya-kan š-kawa ma-ya-kan
(art./si/3ª. p. sing. obj./quiere/pl./part. subj./va/pl./imp./deja /part. subj./va/pl.)

575. Juan va a sembrar chiles y yo también.
in xwan ki-to:ka-s in čile, ne?wa ni-k-to:ka-s también
(art./Juan/3ª. p. sing. obj./siembra/fut./art./chile/yo/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./siembra/también)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
in xwan ki-to:ka-s in čile, wan ne?wa a?mo
(art./Juan/3ª. p. sing./siembra/fut./art./chile/y/yo/no)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
in xwan a?mo ki-to:ka-s, ne?wa keme
(art./Juan/no/3ª. p. sing. obj./siembra/fut./yo/sí)

578. ¿Quiere algo de esto?
λe ti-mo-neki-ltia de ini
(qué 2ª. p. sing./refl./quieres/causat/de/esto)

579. No quiero nada de eso.
a?mo λe ni-k-neki de ino
(no/que/1ª. p. sing./3ª. p. sing. obj./quiere/de/eso)

580. No puedo caminar solo.
a?wel ni-ne?-nemi san no-sel
(no puede/1ª. p. sing./red./camina/sólo/pos. 1ª. p. sing./solo)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
yi san ne?wa k^{w}ali ni-tekiti sank^{w}el
(ya/sólo/yo/bueno/1ª. p. sing./trabaja/de madrugada)

582. Ya mero voy.
yi mero n-ia-s
(ya/mero/1ª. p. sing./va/fut.)

128

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
ašan yi λa?ka para n-ia-s ni-tekiti-s
(ahora / ya / tarde / para / 1ª. p. sing. / va / fut. / 1ª. p. sing. / trabaja / fut.)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
ašan ok ʷalka para n-ia-s ni-tekiti-s
(ahora / temprano / para / 1ª. p. sing. / va / fut. / trabaja / fut.)

584. Esta planta es buena para comer.
inin šiwi-λ k ʷal-ci-to para ni-h-kʷa-s
(esta / hierba / abs. / bueno / rev. / dim / para / 1ª. p. sing. / 3ª. p. sing. obj. / come / fut.)

585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
inin šiwi-λ k ʷale ka para inon koko-lis-λi
(esta / hierba / abs. / bueno / es / para / esa / enfermó / abstracto / abs.)

Esta planta es mala para esa enfermedad.
inin šiwi-λ a?mo k ʷale para inon koko-lis-λi
(esta / hierba / abs. / no / bueno / para / esa / enfermó / abstracto / abs.)

586. Juan es rápido para caminar.
in xwan ne?nemi isihka
(art. / Juan / red. / anda / aprisa)

587. Esta tierra es demasido dura para sembrar.
inin λa:l-tepic-λi molwe čikawak para mo-to:ka-s
(esta / tierra / dura / abs. / bastante / fuerte / para / refl. / siembra / fut.)

588. Ahora es raro ver venados en el monte.
ašan a?mo ti-kim-icto-?ke i masa:-me itek in kʷ awλa?-λi
(ahora / no / 1ª. p. pl. / 3ª. p. pl. obj. / ve / pl. / art. / venado / pl. / en / art. / monte / abs.)

129

589. Ese caballo es difícil de amansar.
inon kawayo teki-yo para mo-mašotili-s
(ese / caballo / trabajo / propio de / para / refl. / amansa / fut.)

590. Ojalá venga pronto.
a ber λa wala-s iisihka
(a / ver / si / viene / fut. / pronto)

591. Puede que venga pronto.
welis wala-s ačto
(posible / viene / fut. / pronto)

592. (Quiere un kilo de...) No, deme menos.
aʔmo, ši-neč-mo-mak-ile san-čiʔto
(no / imp. / 1ª. p. sing. obj. / refl. / dio / aplic. / nada más / poco)

593. ¿Quiere mucho?
mo-neki-ltia miek
(refl. / quiere / causat. / mucho)

594. No, deme poco.
aʔmo, ši-neč-mo-mak-ile sančiʔto
(no / imp. / 1ª. p. sing. obj. / refl. / dió / aplic. / poco)

LÉXICO*

abajo	λalpa
abanicar	yekana
abeja	sayoli
abrir	λapowa
acabar	λamia
aconsejar	λatolmaka
acostado	omotekak
adobe	adobe
afilado	te:ne
aflojar	kašani
agrio	šokok
agua	a:λ
aguacate	awakaλ
águila	ágila
agujerear	koyonia
ahora	aša(n)
aire	yeyekaλ
ala	-maškaλapal
alacrán	kolo:λ
alegre	papaki
algododón	algodón
amargo	čičik
amarillo	kostik
amontonar	montona
ampolla	atomoni
ancho	paλa:wak
anillo	aniyo
animal	yo:lkaλ
anona	anona
anteayer	yiwipλa
año	šiwiλ
aplastar	pačowa
apretar	tilinia

*Los verbos se entran por la tercera persona del singular del presente.

apurarse	apurarwa
aquí	nika(n)
araña	to:kaλ
árbol	k^wawiλ, k^wewiλ
arco iris	kosamalo:λ
arder	λaλa
ardilla	tečalo:λ
arena	ša:li
armadillo	ayotoči
arriba	λakpak
arriera (hormiga)	ařiero askaλ
asa	$s^w ak^w a$ (cuerno)
atole	ato:li
avergonzado	pinawa
ayer	yalwa
babear	tenk^{w}alahkisa
bailar	mitotia
bajar	temo
bañar	altia
barba	tenco
barrer	λačpana
barriga	-poš
basura	λa?soli
baúl	baul
beber	oni
bendecir	tiočiwan
blanco	ista:k
blando	yemanki
boca	-kamak
borracho	winti
borrego	ičkaλ
bosque, monte	k^wawλa?λi
brazo (y mano)	-ma
brujo	λamatke
buey	$k^w ak^w e$
cabello	conλi

132

cabeza	-conteko
cacao	kakawaλ
cal	teneš̆λi
calabaza	ayoʔλi
calentura	totonki
caliente	totonki
cama (de tabla)	wepaliλi
caminar	neʔnemi
camino, vereda	oʔλi
camote	kamoʔλi
cana	-istakco
canasta (con asa)	kanasta
canasta (sin asa)	čikiwiλ
cangrejo	čakali
cantar	kʷikʷika
cántaro	coʔcokoli
caña	owaλ (de maíz)
capaz	----
cara	-šayak
carbón	teko:li
carne	nakaλ
carrizo	akaλ
carro	kaf̆eton
casa	kali; čanλi (hogar)
cáscara	-yewayo
cazar	masi
cebolla	šonakaλ
cenar	---
ceniza	λekoneš̆λi
cera negra	λiltik sera
cerca (adv.)	aʔmo weʔka
cerdo	pico:λ
cerrar	λacakʷa
cerro	tepe:λ
cielo	ilwikakλi

133

cien	se siento
cigarro	----
cinco	makʷile
ciruela	sirwelo
claro	kʷalcito, λačipawtok
coa	wikλi
cocinar	čičiwa in λakʷale
coco	---
coger	ickia
cola	kʷiλapil
collar	koskaλ
comal	komali
comer	kʷa
comezón	kʷekʷecoka
comida (guisada)	λakʷali
completar (una cosa, una deuda)	ašiltia
comprar	kowa
contar (números)	λapowa
contar (narrar)	nonoca
contestar	nankilia
conversar	nonoca
copal	kopale
corazón	yoli
correr	cekʷina
cortar	teki
corteza	kohkakalwaλ
corto	pičiʔto
cosechar	piška
coser	λacoʔma
coyote	koyoλ
crecer	aškaltia (refl.)
creer	neltoka
criar	iskaltia
criatura	pilcinλi
crudo	šošohki

¿cuándo?	kema(n), ikʷak
¿cuánto?	keč
cuarenta	ompwale
cuatro	nawi
cucaracha	λalpicototo
cuello	-keč
cuerda (mecate)	mekayo
cuerpo	λaʔkayo
cuervo	kʷerbo
cueva	λalkoyokλi
cuidar	λaʔpia
culebra	kowaλ
cuñada	weswa
curar	tepaʔtia
chapulín	čapoli
chayote	wiʔwic
chicozapote	čikosapote
chilacayote	ayoʔtoto
chile	čilčoλ
chinche	činči
chupar	čičina
chupa-rosa	wicicil
dar	maka
deber (dinero)	wikilia
decir	ilwia
dedo	maʔpil
dejar	kawa
delgado	picawak
derecho	piactik
desatar	toʔtoma
descansar	sewia
despertar a	šitia
despertarse	isa
desplumar	wiwiλa
después	saniman

135

destruir	šišitini
día	tonali
dientes	-λanwa
diez	maλakλi
dinero	tomin
distribuir	še?šeloa
doler	kokowa
¿dónde?	kani(n)
dormir	koči
dos	ome
dulce (adj.)	nekʷtik
duro	tepictik
ejote	yešo:λ
elote	yelo:λ
empezar	pewa
encima	-pan(e)
encontrar	ipantia
enfermo	kokowa
enseñar	mačtia
enterrar	to:ka
enviar	tiλani
epazote	yepasoλ
escarbar	λaišteki
escoba	λačpawasλi
escocer	kʷekʷecoka
escoger	λape?penia
escondido	λa?titok
ese	inon
espalda	-kʷiλapa
espantar	mowtia
espejo	teskaλ
espiga	ispiga
espina	wicλi
esposa	-siwa
espuma	iposkyo

136

estallar	kʷeponi
este	inin
estrecho	pica:wak
estrella	siλali
excremento	kʷiλaλ
existir	ka, katka (pret.)
exprimir	packa
extinguir	sewia
fibra de maguey	išλi
fierro, metal	teposλi
fiesta	ilwiλ
flecha	čerpe
flor	šočiλ
frijol	yeλ
frío	ictik
frotar	šakʷaloa
fuego	λeλ
fuerte	čikawak
fumar	λačičina
gallina	kʷanaka
gato	misλi
gente	λa:kame
golpear	witeki
gordo	toma:wak
gorgojo	kʷatekon
gotear	λašika
grande	weyi
granizo	te:siwiλ
grano	sa:waλ
grasa (manteca)	čawak
gritar	caci
guaje	šikali
guajolote	wešoloλ
guayaba	ša?šokoλ
gusano	okʷili
gustar	paktia

137

hablar	λa?toa
hacer	čiwa
hambre	apisλi
harina	arina
hembra	siwaλ (p.ej. siwapico:λ puerca)
hermana (de la mujer)	-welti
hermana (del hombre)	-kni
hermano (de la mujer)	-welti
hermana (del hombre)	-kni
hervir	posoni
hielo	seλ
hierba	šiwiλ
hígado	yeltapač
hijo	kone:λ
hoja	išiwyo
hollín	tekonali
hombre	λa:kaλ
hombro	a?kol
hondo	wekaλa
hongo	nanakaλ
hoy	aša(n)
hoyo	λakoyokλi
huarache	-tekak
huérfano	iknoλakaλ
hueso	omiλ
huevo	toto:lteλ
húmedo	kʷečawak
humo	pokλi
ídolo	----
iglesia	teopancinλi
igwana	---
intestino	-kʷeλašλi
ir	yaw
jabón	šapo
jarra	šalo

138

jícara	šikali
jilote	šilo:λ
jitomate	šitomaλ
jorobado	k^welpačtik
jugar	awiltia
labios	tenkanawia
lado derecho	----
ladrar	λawawaloa
lagartija	k^wecpali
lamer	papaloa
largo, alto	k^wohtik
lavar	paka
leche	leče
lechuza	lečusa
leer	----
lejos	we?ka
lengua	nenepil
lento	λacinhki (perezoso)
león	león
levantar	akok^{w}i
liebre	točλi (=conejo)
liendre	ase:li
limpio	čipawak
liso	šiλactik
lodo	sokiλ
lugar	---
luna	mecλi
llama	tek^{w}iyo:λ
llano	išλawaλ
llegar	asikowa
llenar	temitia
llorar	čo:ka
lluvia	kiawi
madre	nanan
madurar	wiksi
maguey	meλ

139

maíz	λoli
malo	a?mo k^{w}ali
mamar	čičí
mamey teson ca	teson capoλ
mano	-ma
mañana (sust.)	wacinko
mañana (adv.)	mosλa
mapache	agilama
mar	---
marido	-namik
mariposa	papalo:λ
más	okači
masa	tešλi
mascar	k^{w}ak^{w}a
matar	miktia
mazorca	senλi
macapal	-nekapal
medir	tanačiwa
mejilla	šayak (=cara)
mentón	-tenčal
mercado	tiankisλi
metate	meλaλ
meter	kalaki
metlapil	meλapili
mezcla	meskál
miel	nek^{w}λi
milpa	mile
moco	yekak^{w}iλ
mohoso	amošk ^{w}iλaλ
mojarse	čipia
moler	te?si
morir	miki
mosca	sayoli
mosquito (zancudo)	sayoli
mostrar	itiția

140

muchos	mieke
muerto	mihki
mujer	siwaλ
mundo	----
murciélago	kimičpaλa
nacer	λakati
nadar	altia (refl.)
nariz	-yekacol
negro	λiltik
nido	tepasol
nieto	-šwi
niño	kone:λ
nixtamal	neštamali
noche	yowal
media noche	λakoyowak
nombre	-toka
nopal	no?pali
nosotros	te?wanti(n)
nube	mešλi
nueve	čiknawi
nuevo	yank^{w}ik
occidente	----
ocote	oko:λ
ocho	čik^{w}eyi
oír	kaki
ojo	-štololo
oler (olfatear)	nek^{w}i
oler (apestar)	awiya
olote	olo:λ
olla	komeλ
ombligo	-šik
oreja	-nakas
oriente	---
orina	λapiasλi
orinar	λapiasowa

141

oscuro	λayowa
otra vez	oksepa
otro	oksé
padre	tata
pagar	λašλaʔwa
pájaro	toto:λ
palabra	λaʔtoli
palma	akaλ
pan	panci
pantano	čipinki
papel	ama:λ
parado	ikatika
parir	mišiwa, mišiwi
párpado	
pasado mañana	wipλa
pasar	pano
pecado	pekado
pedir	λani
peine	cakawasλi
pelear	teʔwia (refl.)
permanecer	yelowak
perro	čiči
pesado	yetik
pescado	miči(n)
petate	peλaλ
pichancha (coladera)	sedaso
pie	-kši
piedra	teλ
piel, cuero	kʷero
pierna	-kes
pinole	poteʔλi
piña	macaʔλi
piojo	atemiλ
pitahaya	---
plantar	to:ka
plátano	šočikʷali

142

pluma	i:wiλ
poco	ci?to(n)
poder	---
podrir	palani
pollo	poyo
por qué	λeka
preguntar	λania
pueblo	alte:peλ
pueblo (mi..)	noaltepe:w
pulga	tekpi(n)
pulque	pulke
puño	macoli
pus	te:mali
¿qué?	λen
quemar	λaλa
¿quién?	akin, ak
quince	kaštole
quitar	k^wania
raíz	-nelwayo
rama	ɾama
rana	k^weyaλ
rata	weyi kimiči
ratón	kimiči
rayo	λapeλani
red	---
regresar	k^wepa (refl.)
reír	wecka
relampaguear	λapeλania
reunirse	senλalia (refl.)
reventar	kotona
revolver (con un palo)	nelowa
río	ate:nλi
robar	λačtekilia
rociar	weči
rodilla	λank^{w}a

143

rojo	čičiltik
romper	λapana
ropa	λakemeλ
rozar	---
saber	mati
sabroso	welik
sacerdote (cura)	tiopiškacinλi
sacudir	ceceloa
sal	istaλ
saliva	či?čal
saltamontes	čapoli
sangre	yesλi
secar	wa:ki
seis	čikʷase
semilla	šinačλli
senos	čičiwal
sentado	yewatika
sentarse	ʌalia (refl.),
señor	λakacinλi
sesenta	ye?wale
sobar	šakʷaloa
sol	tonali
soplar	λepica
suave	yemanke
subir	paweci
sucio	sokiyo
sueño	kočisλe
sufrir	λokoštika
tarde	tioλak
tejer	---
tejón	texón
tela	tatapa?λi
temazcal	temaskali
temblar	weweyoka
temblor	λalweweyoka

144

temer	mowtia (refl.)
tenate	tana?λi
tener	pia
tentar	mačilia
tierno	selik
tierra	λa:li
tigre	---
tlacuache	λak^{w}al
toca (instrumento de viento)	λapica
todos	nočti
torcer	malina
tortilla	λaškali
tos	λa?λasisλi
trabajo	tekiλ
tranquilo	kontento
trementina	okocoλ
tres	yeyi
triste	λokoya
trueno	λatek^{w}ini
tú	te?wa
Tulancingo	tola
tuna	nočλi
uno	se(ya)
uña	-ste
vaciar	kwepa
valiente	baliente
vapor	potokyo in a:λ
veinte	sempwale
venado	masa:λ
vender	namaka
venir	wic, wala (pret.)
ver	ita
verde	selik
vestirse	λakenti (refl.)
viejo	biexo
vivo	----

145

volar	paλani
voz	λatomawa (habla con voz gruesa)
	λapicawa (habla con voz delgada)
yerno	-mo
yo	neʔwa, ne
zanate	----
zapote	capoλ (zapote blanco)
zopilote	coʔpilo:λ

146

Notas

1 (1) En las oraciones ecuacionales se pone una coma para indicar la importancia que tiene la entonación.

2 (23) -ayo es derivativo, aparece también en kostik-ayo 'amarillento', neštik-ayo 'azuloso', pero no con todos los colores.

3 (70) Viene de k^{w}iλa 'mierda', -pil- 'hijo'.

4 (72) El informante también tradujo esta forma como '¿qué haces?'.

5 (80) En otros dialectos se dice -aška.

6 (89) -wa(n) pluraliza sustantivos poseídos.

7 (163) De λa-mati 'algo sabe'.

8 (170) Relacionado con tonali 'sol'.

9 (192) -lia, aplicativo casi siempre aparece con el verbo pedir.

10 (220) También se puede decir: mati tlahto-s. En algunos otros ejemplos también es opcional la inflexión con el verbo mati cf. 246, 295.

11 (247) anke mate es una expresión hecha que traducen como 'quien sabe'.